

PROGRAMA DE LINGÜÍSTICA Y LITERATURA

EVALUACIÓN DE TRABAJO DE GRADO

ESTUDIANTE: NICOLASA CASSERES MIRANDA

LUZ SANDRY ZUÑIGA VEGA

**TÍTULO: “TRANSFERENCIAS Y PRÉSTAMOS LÉXICOS EN EL
HABLA DE HABLANTES BILINGÜES DE SAN BASILIO DE
PALENQUE: ACERCAMIENTO AL FENÓMENO DE
DESCRIOLLIZACIÓN”**

CALIFICACIÓN

APROBADO

DORIS FAGUA RINCÓN

Asesor

DIANA PADILLA TORRES

Jurado

Cartagena, Julio 6 de 2018

AGRADECIMIENTOS

A Dios por las bendiciones que nos da cada día, al dar nos sabiduría y entendimiento; a nuestros padres, demás familiares y amigos; y de manera especial a nuestra asesora Doris Fagua Rincón por su apoyo, compromiso y paciencia.

TRANSFERENCIAS Y PRÉSTAMOS LÉXICOS EN EL HABLA DE
HABLANTES BILINGÜES DE SAN BASILIO DE PALENQUE: ACERCAMIENTO AL
FENÓMENO DE DESCRIBOLIZACIÓN

Nicolasa Casseres Miranda

Luz Sandry Zuñiga veja

Universidad de Cartagena

Programa lingüística y literatura

RESUMEN

Dentro del territorio colombiano, Palenque de San Basilio es un lugar representativo de la gran variedad cultural que identifica al país, producto en buena parte del contacto de lenguas y culturas. Desde una perspectiva sincrónica, esta investigación busca aproximarse a algunos aportes léxicos y gramaticales de la lengua española al palenquero, en el contexto del contacto de un criollo con su lengua lexificadora. El análisis cualitativo-descriptivo, se realizará con los enfoques teórico y metodológico de la sociolingüística, disciplina que nos brinda las herramientas necesarias para abordar estos fenómenos. Nos apoyaremos en las teorías de autores como: Moreno, Carmen Silva-Corvalán, Elssy Bonilla Castro y Penélope Rodríguez Sehk, entre otros, y de Derek Bickerton para la hipótesis del continuo criollo. El trabajo está organizado de la siguiente manera: primero se describirán aspectos geográficos, históricos, sociales y lingüísticos de Palenque de San Basilio; seguidamente, se propocionará un marco teórico general; luego, se expondrá el análisis de los datos y por último, las conclusiones.

PALABRAS CLAVE: transferencias léxicas, préstamos, calcos, transferencias gramaticales, descriollización, lenguas en contacto, bilingüismo, diglosia, actitudes lingüísticas

CONTENIDO

INTRODUCCIÓN	6
CAPÍTULO 1	10
ASPECTOS PRELIMINARES.....	10
1.1. DESCRIPCIÓN GEOHISTÓRICA DE SAN BASILIO DE PALENQUE	11
1.2. SURGIMIENTO Y SITUACIÓN ACTUAL DE LA LENGUA PALENQUERA	13
1.3. PERFIL SOCIOLINGÜÍSTICO Y MUESTRA REPRESENTATIVA SELECCIONADA	17
1.4. ESPACIO DISCIPLINAR: MARCOS TEÓRICO Y METODOLÓGICO	18
1.4.1. ENFOQUE METODOLÓGICO CUALITATIVO-DESCRIPTIVO	21
1.4.2. CORPUS, ETAPAS DE INVESTIGACIÓN Y MUESTRA REPRESENTATIVA DE HABLANTES CONSULTADOS	22
1.4.3. MANTENIMIENTO Y SUSTITUCIÓN DE LENGUAS	25
CAPÍTULO 2	27
BILINGÜISMO TRANSFERENCIAS Y PRÉSTAMOS	27
2.1. CONTACTO DE LENGUAS	27
2.2. ACTITUDES LINGÜÍSTICAS	30
2.3. INTRODUCCIÓN AL BILINGÜISMO	32
2.3.1. BILINGÜISMO EN SAN BASILIO DE PALENQUE	35
2.4. DIGLOSIA	36
2.5. SUSTITUCIÓN Y MANTENIMIENTO DE UNA LENGUA	38
2.6. INTRODUCCIÓN A LOS PRÉSTAMOS LÉXICOS.....	41
2.6.1. TIPOS DE PRÉSTAMOS LÉXICOS	43
2.7. LAS ALTERNANCIAS LINGÜÍSTICAS	45
2.8. INTRODUCCIÓN A LA TRANSFERENCIA LINGÜÍSTICA	46
2.8.1. TIPO DE TRANSFERENCIA LINGÜÍSTICA	47
2.9. EL CONTINUO POSTCRIOLLO	49
CAPÍTULO 3	50
3.1. METODOLOGÍA DEL ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN DE LOS DATOS.....	50
3.2. PRÉSTAMOS LÉXICOS DEL ESPAÑOL A LA LENGUA PALENQUERA	55

3.3. ANÁLISIS DE PRÉSTAMOS LÉXICOS DEL ESPAÑOL A LA LENGUA PALENQUERA	56
3.3.1. PRÉSTAMOS PUROS	59
3.3.2. PRÉSTAMOS ADAPTADOS FONOLÓGICAMENTE	63
3.3.3. PRÉSTAMOS DE LA LENGUA PALENQUERA AL ESPAÑOL	66
3.4. CONVERGENCIAS Y DIVERGENCIAS ESPAÑOL/ PALENQUERO.....	67
Cuadro contrastivo de los sistemas fonológicos palenquero y del español cartagenero.....	68
3.4.1. PARTICULARIDADES DEL PALENQUERO FRENTE AL ESPAÑOL CARIBEÑO	69
3.4.2 CONVERGENCIAS ENTRE EL PALENQUERO Y EL ESPAÑOL CARIBEÑO ...	70
3.5. TRANSFERENCIAS DEL ESPAÑOL A LA LENGUA PALENQUERA	73
3.5.1. DEMOSTRATIVOS ESPACIALES DEL ESPAÑOL EN LA LENGUA PALENQUERA	74
3.5.2. USO DE ARTÍCULOS DEFINIDOS.....	76
3.5.3. REMPLAZO DE LAS PREPOSICIONES ORIGINALES DE LA LENGUA PALENQUERA POR LAS PREPOSICIONES DEL ESPAÑOL.....	80
3.5.3. PRÉSTAMO DE LA VARIANTE ALOMORFICA -ÍA DEL ESPAÑOL COMO MARCA ALTERNATIVA DE PASADO IMPERFECTO.....	86
3.5.5. LA NEGACIÓN DEL PALENQUERO	87
CONCLUSIONES	90
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	93
FUENTES ELECTRÓNICAS	99
ANEXOS.....	100
MUESTRA DE LAS CONVERSACIONES SOSTENIDAS DURANTE EL TRABAJO DE CAMPO	100

INTRODUCCIÓN

El objetivo de este trabajo es dar cuenta de algunas transferencias léxicas y/o gramaticales y préstamos léxicos ocurrentes en hablantes de San Basilio de Palenque,

explicándolos en contexto de bilingüismo en donde el criollo se halla en contacto con el español, su lengua lexificadora: factores lingüísticos y extralingüísticos que dan lugar a lo anterior. Por ello nos centraremos en los presupuestos teóricos y metodológicos de la sociolingüística, disciplina que posee conceptos y herramientas apropiados para el estudio de los casos de transferencias, préstamos y, en general, de alternancia y sustitución de lengua, bilingüismo y diglosia, examinados desde sus implicaciones sociales. También consideraremos los aportes de la criollística, en particular la teoría del continuo.

En Palenque se han realizado investigaciones relacionadas con la estructura de la lengua, elementos gramaticales y el origen de la misma: (Simarra y Pérez 2008 y Pérez 2004). En menor medida, se han abordado fenómenos del lenguaje relacionados con el contexto social por ejemplo Hernández y Eguis (2012). Por ello es pertinente estudiar fenómenos lingüísticos de la lengua palenquera como préstamos, transferencias, entre otros, y el contexto en que se dan. El entender estos fenómenos, tal vez podría contribuir a la preservación o mejora de la situación de la lengua palenquera, teniendo en cuenta que actualmente su supervivencia se ve amenazada pues un pequeño porcentaje de la comunidad la habla de manera fluida y otro grupo la entiende, pero no la habla; mientras que la mayoría de los adolescentes y niños ya no la entienden y por ello tampoco la practican.

En la comunidad palenquera se han hecho estudios, como los de Hernández y Eguis (2012) y Patiño (1999: 205-230) que exponen este pueblo culturalmente rico, en su lengua, tradiciones, música, por su herencia ancestral, y muchos otros aspectos históricos que hacen de Palenque una región única dentro de la diversidad sociocultural de Colombia. Por tal razón es actualmente el centro de muchas investigaciones que, en la mayoría de los casos,

buscan sacar a flote la importancia de esta comunidad, que ha sido estigmatizada durante mucho tiempo.

Uno de los estudios sociolingüísticos sobre Palenque es la tesis de grado *Lenguas en contactos y alternancias lingüísticas: condiciones de bilingüismo en San Basilio de Palenque* de Hernández y Eguis (2012), donde se ve cómo se manifiesta la situación de bilingüismo de esta comunidad en lo referente la alternancia de las dos lenguas (palenquero y español) en las interacciones comunicativas. En contraste con ese trabajo de grado, centramos nuestro interés en el estudio en las transferencias y préstamos léxicos, caso común cuando existe bilingüismo, ya sea de forma completa o parcial, en el contexto específico de la coexistencia de la lengua criolla de Palenque con el español, su lengua lexificadora, en particular con la variedad dialectal cartagenera.

Otra importante investigación es: “*Aproximación a algunos adjetivos, adverbios e interjecciones del criollo palenquero y la lengua palenquera: una experiencia cosmovisionaria, significativa y creativa de los palenqueros descendientes de la diáspora africana en Colombia*”, de Simarra (2011). Se trata de una primera indagación sobre la forma, función y usos comunicativos de algunos ejemplos de estas clases léxicas encontrados en la lengua palenquera, resaltando aspectos importantes tanto del habla como de la comunidad.

Por otra parte, en términos generales consultamos *El préstamo léxico y su adaptación: un problema lingüístico y cultural*, en donde Castillo (2002) hace una descripción de los factores, tipos y conceptos relacionados con los préstamos; así como

“*Mundos reales, mundos posibles y préstamos léxicos, una propuesta a la pluralidad del mundo real*”, de Giraldo (2014).

En cuanto a la descripción gramatical *La lengua de Palenque: avances en la investigación de su estructura gramatical* de Dieck (2008), describe aspectos que hoy pueden verse como conservadores de esta lengua; por su parte, *El criollo de San Basilio: Una visión estructural de su lengua* de Pérez (2004) también ofrece una descripción de los diferentes niveles de análisis de la lengua, proporcionando algunos ejemplos de alternancias y cambios que aparecen como variación libre en el palenquero de hoy.

Los anteriores y otros estudios hicieron ver la importancia de tomar como objeto de estudio algunos fenómenos del contacto de lenguas, que se dan durante la interacción comunicativa de los hablantes palenqueros y los cambios que ocurren hoy. Así nuestro aporte es trabajar las transferencias de elementos lexicales en la situación de contacto del criollo palenquero con el dialecto cartagenero, lengua lexificadora; marginalmente aportamos a título de ilustración algunas alternancias gramaticales encontradas en el corpus. Así, a diferencia de los trabajos o estudios mencionados líneas atrás, queremos mostrar y dar a conocer algunas transferencias y préstamos, que se encuentran en comunidades bilingües que viven actualmente un proceso de descriollización. En contraste con la investigación de Castillo, se pretende hacer un análisis descriptivo, de los fenómenos de contacto mencionados en contextos de bilingüismos en una comunidad criolla, Palenque de San Basilio, que -en sincronía- coexiste con la lengua que le dio su base léxica.

Partimos de la hipótesis de que las transferencias y préstamos léxicos suelen ser encontrados en los hablantes ancianos y adultos. En efecto, pueden surgir debido a que no

existe un significante para referirse a algunas realidades en el momento de la enunciación. Por un lado, esto es debido a un proceso de “españolización”, por el desuso de términos, entre ellos algunos que son de raíz africana; y por el otro, obedece al surgimiento de nuevas realidades que deben ser nombradas, y puesto que el español es la lengua lexificadora del palenquero y que actualmente está en contacto con ella, es la lengua que proporciona los préstamos y es la base de las transferencias.

Queremos precisar en este espacio, que San Basilio de Palenque es una *comunidad de habla*, (Moreno, 19-20:1998) pues es un pueblo que tiene en común un espacio geográfico, una historia, costumbres, hábitos, símbolos, códigos y normas de uso de los mismos; además de compartir hoy una preocupación por proteger sus tradiciones y lengua. Veremos las anteriores características que caracterizan a esta comunidad en el siguiente capítulo.

CAPÍTULO 1

ASPECTOS PRELIMINARES

El objetivo de este capítulo es contextualización de la comunidad de San Basilio de Palenque, para adentrarnos luego en el estudio en cuestión. Se explican algunas ideas referentes a la historia, ubicación y lengua de la comunidad investigada. En este espacio hablaremos de la descripción geohistórica de San Basilio de Palenque, sus tradiciones, costumbres, lengua. Situamos por otra parte el espacio disciplinar teórico y metodológico en el que se enmarca este estudio.

1.1. DESCRIPCIÓN GEOHISTÓRICA DE SAN BASILIO DE PALENQUE

A partir de 1492 el desembarco de la Corona española en el “nuevo mundo” implicó arrasar a su paso con las riquezas halladas en América y con una gran cantidad de aborígenes que habitaban dicha región. Debido al exterminio de esas vidas, los colonizadores propusieron la esclavización de mujeres y hombres africanos, para hacer los trabajos pesados. Desde ese momento, cientos de negra/os llegaban a los puertos en donde permanecían por algún tiempo, hasta que eran subastados. Eran repartidos en diferentes lugares de Colombia, para cumplir alguna labor; tenían que olvidar sus costumbres, su religión para creer en la de sus “amos” y además, se les obligaba a hablar la lengua de sus esclavizadores. Los esclavizados eran traídos de diferentes lugares de África, hecho que indica que la diversidad de lengua que existían en las plantaciones o lugares de la colonia en donde estaban los ultrajados, eran múltiples (Hernández y Eguis 2012: 44).

El auge de libertad comenzó en Colombia con la llegada de los primeros esclavizados, aproximadamente en 1529, cuando se fundó el primer *palenque* en el departamento de Santa Marta. Hubo unos treinta y cinco establecidos en regiones de Colombia como la costa del Caribe, el río Magdalena y las zonas mineras del Chocó. Hoy hace más de dos siglos que éstos han desaparecido, a excepción de San Basilio de Palenque, que subsiste hoy con identidad propia (Moñino 2012: 225).

Palenque es el resultado del afán de libertad que tenían muchos de estos esclavizados provenientes (la mayoría) del occidente de la cuna del mundo, y juiciosamente fueron diseñando un idioma para comunicarse entre sí, usando diferentes lenguas que se

hallaban en contacto, entre esas el español. Su lengua estuvo decaída hasta tal punto que se comprometía su existencia debido a la discriminación que sufrió, hoy día se encuentra en proceso de recuperación y es orgullo de los palenqueros. Estas condiciones sociohistóricas han moldeado las características lingüísticas del criollo, que da testimonio de factores externos favorecedores por ejemplo la aparición de préstamos léxicos y transferencias.

San Basilio de Palenque está ubicado en el departamento de Bolívar, en las faldas de los Montes de María, a unos 60 Km de Cartagena de Indias. En la actualidad el transporte público lo conecta con Cartagena y corregimientos vecinos como Malagana, San Pablo, Palenquito, San Cayetano, entre otros.

Éste es el primer pueblo libre de América, declarado por la UNESCO en 2005, como Patrimonio Cultural e Inmaterial de la Humanidad. Fue fundado por esclava/os fugada/os especialmente de Cartagena de Indias en el siglo XVI, quienes fueron guiados por Benkos Biohó, un líder cimarrón. Palenque tiene una población de aproximadamente 3.500 habitantes y limita con los corregimientos mencionados anteriormente. Allí se estableció y formó una comunidad que aun en la actualidad preserva su cultura. Y esto gracias al afán de libertad que tenían sus antepasadas/os de África que se escaparon en la época de la colonia, con la esperanza de ser libres (Arnaiz-Villena, A *et al.* 2009:59).

Su fuerte lazo sociocultural ha resistido la presión de muchas situaciones de discriminación. La lengua palenquera años atrás, era considerada por los extranjeros un español mal hablado, justificado con el hecho de que sus habitantes fueron objeto de burlas por personas ajenas al pueblo, en el momento de su enunciación. Este acontecimiento trajo como consecuencia que sintieran vergüenza de hablar su lengua y por consiguiente, de

transmitírsela a sus hijos. Éstos eran tradicionalmente bilingües. Por tal razón llegó una época en la que se oía poco el vernáculo entre éstos, a menos de que fuera en situaciones de intimidad entre los mismos, para no ser entendidos por extraños. No obstante, investigaciones realizadas en la comunidad hicieron que este vernáculo recobrara su importancia y fuera orgullo para su comunidad; entró así en un proceso de revitalización que se empezó a reforzar en las escuelas, donde los niños lo aprenden como segunda lengua.

Por último, la identidad de esta población está basada en muchos elementos que la hacen excepcional, en comparación con otras, por sus concepciones religiosas, ritos de muerte como el *lumbalú*, los llamados *kuagros* o grupos de edades, entre otras tradiciones.

1.2. SURGIMIENTO Y SITUACIÓN ACTUAL DE LA LENGUA

PALENQUERA

A partir de la fuga de los negros cimarrones esclavizados, surgen diversos palenques en el territorio colombiano, pero de todos éstos, sobrevive uno: el de San Basilio. Comunidad caracterizada por tener una lengua que empezó a desarrollarse a finales del siglo XVIII y que en la actualidad aún la preserva junto a su cultura, tradiciones y costumbres, logradas gracias al afán de libertad que tenían sus antepasados esclavizados (Dossier, 2002:16-19). Esta comunidad tiene una lengua criolla de base léxica española, con aportes de las lenguas africanas de origen bantú, como lo son el kikongo y el kimbundú y algunos elementos lexicales portugueses. Sin embargo, el origen y formación de esta lengua es problemático, según (Moñino, 2012: 232), ya que, hasta la actualidad no se dispone, de ninguna documentación o datos donde se señalen aspectos de la formación del criollo, sólo se conoce una breve nota de 1772, que Moñino cita en su texto, la cual

atestigua que los palenqueros practicaban una diglosia generalizada. Hay pues, mucho desconocimiento sobre el periodo formativo de la lengua.

Existen hipótesis en donde se emiten argumentos sobre elementos que han contribuido a la formación del idioma. Dentro de estos encontramos la que dice que el kikongo pudo haber sido el único sustrato africano significativo de Palenque (Schwegler 2012: 111-112), conclusión que no ha sido sometida a suficiente debate. Para este autor las lenguas de contacto de base léxica española como el palenquero, son menos estudiadas por los investigadores, que suelen concentrarse más en los criollos de base léxica inglesa, francesa y portuguesa.

Volviendo a la presunción de Schwegler, no hay suficientes datos de la época que muestren elementos del kimbudú en la lengua, hay más pruebas a favor del kikongo, al descubrir que muchas de las palabras del repertorio tienen muchas semejanzas con el kikongo y más aún que muchos de los esclavizados traídos a Cartagena eran provenientes de áreas donde se habla kikongo en África, entre estos Loango, Malemba.

En efecto, se puede decir que el origen de la lengua en cuestión está asociado a la diversidad en la época de la esclavización, entre las personas que llegaron a aglomerarse, ya que existía una multiplicidad de lenguas y personas de diferentes culturas y su interacción produjo la creación de una nueva forma de comunicación. Sin embargo, Moñino (2012: 234) plantea que hay que considerar la posibilidad de una creación lingüística cimarrona, no en las plantaciones sino en los mismos palenques. Es decir, que ha podido surgir dentro del mismo pueblo o incluso en unos de los palenques anteriores a San Basilio.

Para sustentar tal hipótesis Moñino (2012: 234) dice que una posible relación con el origen de la lengua tiene que ver con una distinción que se ha hecho entre dos barrios, *Arriba* y *Abajo*, el primero habría sido habitado por bozales kongo y el segundo por criollos. Cada uno con identidades, propias y una historia de rivalidad, los *baheros* eran más proclives a salir del pueblo que los *riberos*, por lo que los riberos practicaban más su lengua y eran muy tradicionales. Un punto a favor del aporte africano a la lengua es el hecho de que los del barrio fueran bozales kongo.

Con todo esto, la lengua palenquera es un caso más de criollización, resultado de estar dos o más lenguas en contacto dando origen a una nueva que vendría a ser la lengua primera para los palenqueros. Además, teniendo en cuenta que muchos de los esclavizados provenían de diferentes regiones africanas, unido al afán de conservar su identidad, (independientemente de las ideologías impuestas por los colonos) se vieron obligados a idear una forma lingüística para su necesidad comunicativa. En consonancia con lo anterior, probablemente la génesis del lenguaje criollo, además del español y del kikongo, inició con una base portuguesa, debido a que los portugueses fueron los que más contacto tuvieron con los africanos subsaháricos, sabiendo que los portugueses fueron los que más traficaron con esclavos negros durante los siglos XV, XVI Y XVII (Megenney, 1983:548-549).

Por otra parte, ha habido situaciones problemáticas que con el transcurso del tiempo han comprometido la existencia de la lengua palenquera. Hasta los años setentas del siglo XX, la lengua palenquera fue fuertemente estigmatizada debido a que era considerada como español mal hablado. Entre otras razones, los habitantes que se acercaban al exterior del pueblo, imitaban el idioma de los “fuereños” lo que influía en el gradual deterioro de su

lengua. Empero, se empezó a reconocer su importancia en el pueblo y fuera de él, gracias a las primeras investigaciones y otras posteriores que se realizaron en palenque, tales como: *Notas sobre el Palenque de San Basilio, una comunidad negra en Colombia*. (Escalante, A: 1954), *Palenque, primer pueblo libre de América*. (Arrázola, R: 1970), *La época de formación de la lengua de Palenque: datos históricos y lingüísticos* (Dieck, M: 2011), *Palenquero: A Spanish-based creole of northern Colombia*. (Bickerton, D., & Escalante, A: 1970), entre otros estudios.

Hoy día, la lengua palenquera se encuentra en un proceso de revitalización, pues se aprende en las escuelas desde la niñez como segunda lengua, tanto en el pueblo como fuera de él, ya que muchos palenqueros hoy viven en lugares como Cartagena y Barranquilla. Cabe resaltar que los adultos mayores y los agentes culturales o gestores del proceso, son los que más lo hablan y quienes contribuyen a la enseñanza de este bien patrimonial.

El criollo palenquero es una de las 68 lenguas habladas en la República de Colombia, siendo oficializadas por la Constitución Política de Colombia del 4 de julio de 1991, en su artículo 10, el cual determina que el “castellano es el idioma oficial” y que todas las “lenguas y dialectos de los grupos étnicos son también oficiales en sus territorios”. De esta manera, se constituye al criollo palenquero como una lengua oficial en este territorio.

En suma, esta comunidad se encuentra hoy en una situación de bilingüismo en la cual el español es dominante y el criollo se mantiene latente, con un uso limitado que se explica por la competencia pasiva para hablar en esa lengua. En Palenque el uso del español

es más frecuente que el del criollo, el uso simultáneo de las dos lenguas da como resultado fenómenos o transferencias, relacionados con el contacto de estas lenguas.

1.3. PERFIL SOCIOLINGÜÍSTICO Y MUESTRA REPRESENTATIVA SELECCIONADA

La población de estudio en cuestión, como ya sabemos, es la comunidad de habla de Palenque de San Basilio, con una población aproximada de 7.730 personas. Está dividido en dos: barrio arriba y barrio abajo, cada uno con características distintivas en su lengua. Una de estas características es la acentuación y alargamiento de las palabras por parte de los “*riberos*”, es decir, el “cantaito” al hablar, como refieren los palenqueros, es más marcado que en los “*bajeros*”. Como se mencionó antes, el barrio arriba, habría sido habitado por bozales kongo de origen africano, que según Moñino (2012:234-235) serían muy tradicionales y los que más hablan la lengua. El barrio abajo habría sido habitado por criollos (nacidos en América) más propensos a salir del pueblo. Lo anterior marcaría las distinciones en el habla de ambos barrios.

Dicha comunidad bilingüe ilustra casos de préstamo léxico y transferencias, fenómenos recurrentes en comunidades con lenguas en contacto. La lengua palenquera ha entrado en desuso estos últimos años, hecho demostrado por una encuesta realizada en 2009, donde se resaltan varios aspectos que tienen que ver con la competencia de uso del español y la lengua palenquera y que sido publicada en el documento *Auto-diagnóstico sociolingüístico de la lengua palenquera, Informe preliminar*, editado por el Ministerio de Cultura (2009). Este documento indica que de los 7.730 palenqueros mayores de dos años,

sólo 1.390 personas (18% de la población) hablan bien la lengua palenquera y 2.481 (32,1%) no la entienden ni la hablan. De los 7.730 habitantes mayores de dos años, 1.926 (24,9%) entienden la lengua, pero no la hablan; y 1.882 (24,3%) entienden y hablan con grandes restricciones su lengua ancestral.

Siguiendo la información anterior, para encontrar los fenómenos de habla que queremos estudiar, para la muestra de hablantes bilingües que proporcionarían el corpusm seleccionamos a personas palenqueras que hablan de manera fluida su lengua, que son considerados por los demás miembros de la comunidad como hablantes competentes, sus edades oscilan entre los 30 y 70 años de edad, adultos y ancianos de la comunidad palenquera. En las entrevistas, durante la recolección de los datos, se encontraban jóvenes entre los 20 y 25 años que hablan su lengua y que también fueron registrados.

En relación, con la muestra poblacional seleccionada, hay que aclarar, que el rango de la variable de edad fue escogido porque coincide con el de personas que dominan la lengua palenquera (18% de la población). Debemos resaltar igualmente que los informantes tienen un nivel de instrucción desigual: alto en el caso de profesionales del sector educativo o jóvenes en proceso de formación; en contraposición a los ancianos que no han sido escolarizados.

1.4. ESPACIO DISCIPLINAR: MARCOS TEÓRICO Y

METODOLÓGICO

Existen comunidades distintas que usan una lengua o variantes de la misma y comunidades en las que se usan dos lenguas distintas o dos variedades de ella (Moreno, 2002: 17). Hay muchos usos y diferencias al hablar e incluso, en una misma provincia. La

variabilidad y contacto de variedades lingüísticas da lugar a fenómenos como préstamos, transferencias, calcos, alternancias lingüísticas, amalgamas o mezclas de códigos, entre otros fenómenos, que están relacionados con diferentes factores, sociales y contextuales, por ejemplo.

Las investigaciones de lenguas en contacto dan lugar a muchas perspectivas tanto teóricas como prácticas para la lingüística y otras disciplinas relacionadas. Para las ciencias del lenguaje, diferentes fenómenos derivados del contacto de sistemas¹ (bilingüismo) son una de sus áreas de interés. El estudio de las lenguas criollas y las formas en que se producen los fenómenos de bilingüismo compromete directamente a la lingüística y específicamente a la sociolingüística, que estudia las consecuencias lingüísticas del contacto de poblaciones (Moreno, 1998: 258).

Cada vez más los estudios reconocen la naturaleza social del lenguaje y la incidencia del lenguaje en las dinámicas sociales. En esta área de estudios del habla, desde un espacio interdisciplinar, se ubica nuestro interés por la lengua palenquera en la que pretende identificar dinámicas del lenguaje derivadas del contexto sociohistórico de contacto social y bilingüismo.

Conociendo el carácter interdisciplinario, de este estudio, ubicamos una parte en la sociolingüística interactiva, que encierra la interacción comunicativa en todas las dimensiones del uso lingüístico (sociolinguo- praxis), incluida la psicosocial, la etnográfica o la discursiva (Moreno, 2012:232), en cuanto se quiere analizar las situaciones de comunicación entre los sujetos actores (palenqueras y palenqueros), y fenómenos de

¹ Moreno, hace una clasificación en tres grupos de fenómenos lingüísticos derivados del contacto de lengua (pag. 258) en este caso los préstamos léxicos estarían ubicados en lo fenómenos derivados del contacto de sistemas, al igual que los calcos, convergencias e transferencias.

lenguas en contacto como los préstamos y transferencias, dando cuenta de lo que los motiva. La sociolingüística interactiva estudia las interacciones comunicativas y las transferencias del lenguaje, que resultan del contacto de lenguas y culturas. Dicha interacción se da de forma directa entre los hablantes, durante la enunciación, dependiendo de determinadas variables sociales.

Por otra parte, se acude igualmente a la sociolingüística variacionista (Moreno, 1998), que estudia los cambios y las variaciones en su mismo contexto, es decir el cambio de códigos y la lengua en su contexto social. Ésta tiene entre sus objetivos el de descubrir el orden que pueda haber en la variación y en el cambio lingüístico.

El uso de una o más lenguas en una comunidad implica también tener en cuenta las actitudes que tengan los hablantes frente a determinada lengua y el carácter simbólico que ella trasmite. Desde una perspectiva sociolingüística, tales actitudes son contempladas en tanto que no existe una sola lengua en Palenque y que tampoco, el criollo es hablado por todos los participantes.

Y por último, la criollística también es de gran ayuda en la medida en que estamos frente a un caso donde se tratarán aspectos sobre el origen, conformación, comportamiento y la estructura de la lengua criolla palenquera cuya base lexificadora es el español.

En resumen, las anteriores disciplinas brindan las diferentes herramientas para el manejo de los temas a exponer. De igual modo, se toman algunas acepciones planteadas por Moreno (1988) y otros autores que aportan al desarrollo de esta investigación. A continuación, hablaremos de la lengua palenquera y aspectos de ella que nos interesan para nuestro trabajo.

1.4.1. ENFOQUE METODOLÓGICO CUALITATIVO-DESCRIPTIVO

Teniendo en cuenta el carácter sociolingüístico de esta investigación, en tanto, que se busca describir los fenómenos de préstamos y transferencias ocurrientes en la lengua palenquera, para explicar por qué se presentan dichos fenómenos, este estudio se llevará a cabo desde un enfoque cualitativo, con carácter descriptivo. Los procedimientos cualitativos y descriptivos, estudian las interacciones comunicativas reales y concretas, a partir de una observación que trae como resultado la exploración, el análisis, la interpretación y la reflexión de los datos estudiados, a partir de la situación enunciativa, entre los participantes. “El enfoque de la investigación cualitativa estudia la realidad en su contexto natural, tal y como sucede, intentando sacar sentido, o interpretar los fenómenos de acuerdo con los significados que tienen para las personas implicadas.” (Rodríguez et al, 1996: 32). Se debe destacar que una de las autoras de este trabajo es de ascendencia palenquera y comprende el criollo palenquero.

Al realizar un análisis cualitativo, hay que tener en cuenta, que la principal característica de este método es su interés por captar la realidad social, la cual se observa a partir del sujeto estudiado, es decir a partir de la percepción que tiene de su propio contexto. No se espera llegar a datos cuantificables, sino a las condiciones y cualidades que presenta determinada lengua para propiciar el desarrollo de los fenómenos estudiados, a los que se dará explicación a partir del estudio de la realidad concreta situada dentro de un contexto nativo. El investigador interpreta y orienta la realidad de los participantes, hacia la búsqueda de caracteres de algún fenómeno emergente (Rodríguez *et al.* 1996: 32).

Para el caso de esta investigación, cuyo propósito es la descripción de casos de préstamos y transferencias lingüísticos encontrados en el corpus de lengua palenquera

analizado. El análisis cualitativo estos fenómenos servirá de base para encontrar las implicaciones sociolingüísticas que los explican. Por lo tanto, se parte de hechos reales de la comunicación de los sujetos hablantes para constituir el corpus.

1.4.2. CORPUS, ETAPAS DE INVESTIGACIÓN Y MUESTRA REPRESENTATIVA DE HABLANTES CONSULTADOS

Los datos se obtuvieron entre el segundo semestre de 2016 y el primer semestre de 2017. Esta etapa se inicia con el registro de la información a documentar, archivar, chequear y “limpiar” desde el mismo momento de la recolección. Esto significa que el uso de métodos cualitativos requiere organizar la información a medida que se recoge con ciertos fines, como se mencionó en líneas anteriores (Bonilla y Rodríguez 1997: 78).

Para recoger la información, se utilizó un celular de marca HUAWEI Y 330. Se realizaron un total de 10 grabaciones, que tuvieron una duración de entre 10 y 15 minutos cada una. Cabe resaltar que la totalidad del corpus no fue explorado, pues se hizo una selección de información, dejando de lado lo que no era pertinente para la actual investigación. Clasificamos los fenómenos a estudiar en tablas. Algunos ejemplos que presentamos no fueron tomados de las conversaciones grabadas, sino escuchados durante el trabajo de campo, por lo cual no han sido citados.

Es preciso señalar que el corpus para la investigación de los fenómenos lingüísticos de contacto fue enriquecido con ejemplos tomados de corpus de otras investigaciones, realizadas en esta comunidad entre 2008 y 2014. Entre dichos estudios resaltamos la tesis:

Lenguas en contacto y alternancias lingüísticas: Condiciones de bilingüismo en San Basilio de Palenque “*Palengue lendro dos lenguas: ma español ku mo chitia suto*” de Hernández y Eguis (2012) y “*Lengua ri Palenge, jende suto ta chitiá, Léxico de la lengua palenquera*” de Simarra, Miranda, y Pérez (2008).

De igual forma, fueron hallados datos en medios virtuales como Facebook, que posibilitan intercambios lingüísticos espontáneos. Las temáticas de los diálogos encontrados, tratan en su mayoría de sucesos y anécdotas. Así obtuvimos muestras variadas acerca de los fenómenos o casos investigados durante la conversación.

Esta investigación se desarrolló en cuatro etapas: en la primera se llevó a cabo un trabajo de campo y de observación para adentrarse en la comunidad y detallar mejor las costumbres, la lengua y tradiciones de Palenque de San Basilio, hecho que no fue difícil, en vista de que una de las investigadoras es ascendencia palenquera.

En la segunda etapa, las investigadoras se encargaron de seleccionar y encontrar a las personas que mejor manejaran la lengua. Encontramos un grupo focalizado de individuos, los conocidos kuagros, familiares, entre otros, en la comunidad palenquera y se les propuso participar en diálogos grabados. Se recogieron muestras de habla en 2 conversaciones y 5 entrevistas. Las entrevistas fueron individuales y las conversaciones grupales, con un total de 10 personas registradas: jóvenes de 20 a 25 años, adultos de 30 a 40 años y adultos mayores entre los 50 a 80 años de edad, durante la recogida de los datos, veamos el siguiente cuadro:

Cuadro 1. Clasificación del grupo de personas consultadas

Participante	Edad	Barrio de origen	Competencia lingüística	Grado de escolaridad
Dagoberto Obeso	81	Arriba	bilingüe	ninguno
Dionisio Miranda	79	Arriba	bilingüe	ninguno
Celestina Obeso	71	Arriba	bilingüe	ninguno
Rosalina Miranda	52	Arriba	bilingüe	ninguno
Sebastian Salgado	46	Abajo	bilingüe	universitario
Manuel Pérez	40	Abajo	bilingüe	universitario
Andréu Valdez	36	Arriba	bilingüe	universitario
Nalfa Simarra	28	Arriba	bilingüe	universitario
Geliz Reyes	26	Abajo	bilingüe	universitario
Elida Cañate	25	Abajo	bilingüe	universitario

En la tercera etapa se desarrollaron entrevistas no estructuradas, dado que se pretende recoger muestras de habla espontánea, dejando casi de lado, la participación de las investigadoras. Es decir, que nos apoyamos en entrevistas semidirigidas y conversaciones, en estos casos individuales y colectivos. Hay que aclarar que antes de iniciar, se rompe el hielo interactuando con la/os habitantes o participantes, para informarles acerca de la razón investigativa, para que en el momento de la grabación no se sientan cohibidos.

Las entrevistas se desarrollaron como conversaciones, con temáticas cotidianas; se siguió el patrón de temáticas planteado por Moreno et al, (2002: 14), veamos el siguiente esquema:

Cuadro 2. Temáticas utilizadas en la entrevista

Saludos	Peligro de muerte
Lugar de residencia	Anécdotas importantes de la vida del entrevistado
Familia y amistad	Deseo de mejora económica
Costumbres	Sucesos
Amores	

Y en la última y cuarta etapa se dio paso a la organización de los datos, que serían organizados en tablas o cuadros representativos que darían como resultado la síntesis de los mismos, la ilustración de casos de fenómenos resultado de las lenguas en contacto, para el respectivo análisis de los mismos e interpretación.

1.4.3. MANTENIMIENTO Y SUSTITUCIÓN DE LENGUAS

En el mundo existen entre 6.000 y 7.000² lenguas que, en comparación con la cantidad de países existentes, obliga a que se repartan esa cantidad a sólo 200 países que existen en la tierra. Así que hablantes y comunidades se enfrentan a la situación de tener que elegir entre el uso de una lengua u otra, con la intención de acoplar su lenguaje a necesidades y nuevas realidades, dando como resultado el mantenimiento de una y el abandono de la otra, lo que puede llevarla a la extinción. De manera que no se puede hablar

² www.ethnologue.com.

de sustitución y mantenimiento sin antes hablar de elección, pues conlleva a que ocurra la muerte o, en un mejor escenario, casos de revitalización de lenguas.

Respecto al mantenimiento y la pérdida, en relación a los fenómenos del contacto y bilingüismo en San Basilio de Palenque, hemos visto que la situación del criollo palenquero ha variado. Su existencia se ha visto comprometida por diferentes factores sociales que influyeron en su deterioro. Gracias a un interés exógeno: las primeras investigaciones realizadas allí, se empezó a reconocer la importancia de esta lengua en el pueblo y en el Caribe colombiano.

Según Moreno (1998: 250), el mantenimiento de una lengua supone que una comunidad ha decidido colectivamente utilizar la lengua o las lenguas que ha utilizado tradicionalmente. Ese proceso se está viviendo Palenque, en relación al mantenimiento de su lengua ancestral: se lucha por darle mayor fuerza y uso; sus hablantes tienen cierta lealtad hacia la misma, pues reconocen la importancia de cuidarla y preservarla.

Con respecto a la sustitución de lenguas, las causas pueden ser muchas, estas dos son las más destacadas: *la emigración y la industrialización*. La primera favorece a las personas o a grupos emigrantes que llegan a otros lugares o transmiten su lengua, dando como resultado la sustitución de la encontrada allí o que los emigrantes se asimilen a las nuevas circunstancias y espacios que los reciben. Y la última, en el plano de la industrialización y los cambios económicos, trae una serie de nuevas realidades, que favorecen la sustitución de lenguas. Todos estos procesos provocan el desplazamiento hacia una lengua más prestigiosa.

En suma, estos procesos se traducen en la aparición de fenómenos recurrentes en lenguas que están en contacto, que pueden favorecer o no, la desaparición o mantenimiento de una lengua. En la lengua palenquera prevalecen caso de préstamos léxicos y transferencias. En el presente proceso investigativo se ha descubierto que la actitud hacia la conservación del criollo está auge; a pesar de ello, su vitalidad está en entredicho por la interrupción de su transmisión a los jóvenes.

CAPÍTULO 2

BILINGÜISMO TRANSFERENCIAS Y PRÉSTAMOS

En este capítulo se encontrarán concepciones teóricas en relación a fenómenos que ocurren en las lenguas cuando entran en contacto. Se expondrán conceptos esenciales para el desarrollo de este trabajo: transferencias, préstamos, elección de lengua, sustitución de lengua, bilingüismo, diglosia y continuo criollo.

2.1. CONTACTO DE LENGUAS

Desde la publicación en 1953 de la obra *Languages in contact*, del lingüista estadounidense Uriel Weinreich, floreció un campo nuevo dentro de la ciencia del lenguaje: los estudios sobre contacto de lenguas. Se trata de identificar y explorar las diversas situaciones en que dos o más idiomas entran en relación y de analizar las variadas implicaciones y consecuencias psicológicas, políticas, sociológicas o lingüísticas de tales encuentros interculturales (Patiño *et al.* 2002).

El contacto de lenguas usualmente suele dar origen a distintos fenómenos lingüísticos como: diglosia, transferencias, preferencias por una lengua por parte de la/os hablantes, incluso, puede originar nuevas lenguas, ya sean criollas o pidgins (también

llamadas sabires). Cuando hablamos del contacto, hay una cantidad de situaciones que están incluidas en este concepto. Así pues, ocurre donde haya coexistencia de más de una lengua, o donde se enseñen y aprendan varias lenguas o en lugares que limitan con otros lingüísticamente diferentes; las consecuencias de esta coexistencia pueden darse en todos los niveles lingüísticos: desde el fonético-fonológico hasta el supraoracional y pueden darse de manera permanente o transitoria. Así, el contacto ocurre en diversas situaciones, por ejemplo, en una institución educativa con estudiantes de lenguas extranjeras, quienes al momento de la interacción comunicativa eligen una lengua para comunicarse, pero casi involuntariamente terminan por cambiar gradualmente los códigos, o realizar préstamos de una variedad A a una variedad B. También se puede hablar de una situación de contacto en los lugares fronterizos en donde no se habla una misma lengua y sus habitantes, con el fin de comunicarse, recurren a un pidgin o alternan lenguas. Todo esto puede ocurrir de manera inconsciente y podría atribuírsele a la necesidad de una comunicación rápida. De manera que cuando se habla del contacto están incluidas muchas situaciones que hacen posible este fenómeno, por el que la lingüística se ha interesado. En este apartado, veremos consecuencias derivadas de tal contacto.

En contexto de bilingüismo o multilingüismo suelen ocurrir interferencias³, definidas como “desviaciones respecto de las normas de cualquiera de las dos lenguas que entran en contacto, que suponen, por tanto, la influencia de una lengua sobre otra, una influencia que viene a alterar el natural ser de las lenguas que coexisten” (Moreno 1998:

³ Cabe anotar, que cuando se habla de interferencias se tiende a atribuir un carácter negativo a las mismas, por lo que como suelen darse en la gramática, ocasiona agramaticalidades, pero para no verlo de esa manera, según Moreno, M. Clayne propuso el término ‘transferencia’, el cual tiene una connotación más neutra.

263), pero en caso de que no sean **transferencias tan complejas**, esto es, relacionadas con **el vocabulario** o **la sintaxis**, hay que hablar de **préstamos**, denominados por Silva-Corvalán (1988)⁴ como transferencias directas. Otro tipo de transferencia sería la asociada a los calcos, los cuales tienen que ver con la reproducción exacta de la palabra tomando el mismo significado, pero usada en diferentes lenguas, por ejemplo, “estar haPpy”. Aquí ocurre un **calco** con el inglés y el español. Weinreich clasifica tres tipos de calcos, entre ellos, **los calcos** propiamente dichos, **las transposiciones** y **las creaciones**.

El contacto favorece a las comunidades que se encuentran en dicho contexto en el sentido en que éstas se hacen lingüísticamente más ricas; no obstante, esto resulta controversial, ya que tiende a suceder que las dinámicas de contacto favorezcan el mantenimiento o imposición de una lengua en detrimento de otra, al elegir o preferir una lengua, sustituirla, cambiar de código, realizar una alternancia lingüística o sencillamente mezclando ambos códigos (Moreno, 1998: 250-251). La lista anterior pasa revista por fenómenos de contacto a los que nos aproximaremos en este estudio sobre el habla de la comunidad de hablantes palenquenos.

Los préstamos, calcos, transferencias y otros fenómenos derivados del contacto de variedades lingüísticas, sin embargo, son hechos que van más allá de una situación espontánea, pues, se relacionan con la conciencia lingüística y otros valores ontológicos, como el prestigio y afines. El siguiente punto trata de aspectos más psicosociales, relacionados con las actitudes de los hablantes hacia las lenguas en contacto.

⁴ Citado en Moreno (1998: 64)

2.2. ACTITUDES LINGÜÍSTICAS

Hasta hace poco más de una década, el estudioso Moreno se refirió a la actitud lingüística como “una manifestación de la actitud social de los individuos, distinguida por centrarse y referirse específicamente tanto a la lengua como al uso que de ella se hace en sociedad” (Moreno, 1998: 179), lo cual da a entender que nuestra disposición, dependiendo de si es positiva o negativa, está relacionada con la conciencia lingüística y la postura psicosocial que se tiene frente a una determinada lengua y puede incidir en cualquier tipo de variación lingüística, debido a la identidad del hablante.

Según Moreno “Las normas y marcas culturales de un grupo se transmiten o enfatizan por medio de la lengua” (Moreno, 1998: 180), pero ello se logra precisamente por la actitud que se tenga hacia la misma. Sin embargo, más allá de la actitud que una/un hablante muestre, esto tiene que ver con actitudes psicosociales, puesto que a cada variedad o uso lingüístico se le atribuye una determinada valoración o connotación social según sus usuarios.

En el caso de la lengua palenquera, como ya hemos dicho en apartados anteriores, es consabido que esta ha caído en una desvalorización y la mayoría de sus hablantes han preferido comunicarse a través del español. Ahora bien, si bien ella tiene el mismo estatuto de oficialidad del el español y su uso reafirma y engrandece el valor que tiene esta comunidad como patrimonio inmaterial de la humanidad, cabe preguntarse el porqué de esta preferencia. Es una pregunta pertinente en cuanto nos lleva a mirar por encima de una transferencia lingüística puntual y ver más radicalmente la utilización definitiva de una sola lengua: la dominante.

La actitud lingüística está altamente ligada a la valoración o al estatuto social⁵ que tenga el grupo hablante, la lengua palenquera pasa a tener menor prestigio que el español, en contexto de bilingüismo. Con todo lo que hoy día se conoce de la inferiorización hacia los grupos étnicos de origen africano, la lengua española vendría siendo la predilecta. De esta manera, confirmamos el planteamiento de Moreno (1998:189-192) y de otros anteriores investigadores como Howard Giles (1979)⁶, de que una misma variedad lingüística se aprecie positiva o negativamente según el grupo que la hable. Moreno también plantea la conciencia sociolingüística, refiriéndose a los fenómenos ocurridos dentro de una misma comunidad de habla, pues cada hablante sabe qué usos lingüísticos son más adecuados en determinados contextos, hay una razón para la actitud que tenga la/el usuaria/o.

Hasta el momento, hemos manejado dos tópicos que justifican la actitud lingüística de un/a hablante. Esta última, como componente psicológico complejo, ocurre por factores subjetivos y cognoscitivos según algunos autores⁷. No obstante, no podemos referirnos a ello sin mencionar lo que implica el prestigio implícito, que hay detrás de las actitudes. Para un/a hablante lo más prestigioso vendría a ser también lo correcto, aunque no precisamente lo sea. Simplemente son concepciones que estas personas tienen acerca de su lengua o de otra en comunidades bilingües, pero en las monolingües no hablaríamos de lengua sino de variación dialectal.

⁵ Consúltense los diferentes tipos de prestigio que este autor clasifica en Moreno, F. (1998). “Capítulo 10. Actitudes lingüísticas” En *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. (Pp. 189-192).

⁶ Citado por Moreno (1998:180)

⁷ Citado por: Milton Rokeach, W. Lambert, M. Fishbein, Richard L. Street y Robert Hooper, en *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje* (consúltense la bibliografía).

En la interacción criolla de muchas/os palenqueras y/o palenqueros, sobresalen palabras del español, que es un idioma de estatuto internacional como lengua extranjera y en cuanto al gran número de hablantes nativos, lo que lo hace más prestigioso. En el rol de hablantes una lengua, la elección de la lengua prestigiosa en el intercambio comunicativo puede mostrar la consciencia de la diferencia de estatutos de las lenguas y de la identidad, reconocida o no con orgullo respecto a la variedad y la comunidad que el habla dominante. El uso de una lengua o de una variación dialectal es algo que nos constituye como un grupo con una identidad. No habría por qué sentirse poco privilegiadas/os por pertenecer a un grupo específico; antes bien, eso debería ser motivo de orgullo, ya que se está valorando la variedad y las particularidades de cada grupo.

2.3. INTRODUCCIÓN AL BILINGÜISMO

Muchas comunidades en el mundo, tienen la oportunidad de convivir con una o más lenguas, hecho que puede afectar a las lenguas implicadas. Por tal razón, los estudios sobre el bilingüismo merecen un espacio dentro de las investigaciones sociolingüísticas.

A la hora de definir bilingüismo, en relación a un caso específico de una comunidad, suele ser complicado, si no se ubica dentro de una categoría o tipología. Encontramos varias definiciones, las cuales se ubican desde posiciones diferentes. Entre las definiciones de bilingüismo se encuentran el manejo o dominio pleno de dos lenguas en una misma comunidad. Simplemente al conocimiento que se tenga de una segunda lengua, sin importar el nivel en las diferentes competencias.

Veamos algunas de estas definiciones de bilingüismo citadas por Moreno (1998: 211). Para Leonard Bloomfield (1933), es “el dominio nativo de dos lenguas”, esto quiere decir la capacidad de hablar dos lenguas produciendo enunciados bien constituidos, como lo haría un miembro nativo de una comunidad. Según Einar Haugen (1953), el hablante bilingüe puede utilizar expresiones completas y con significado en diferentes lenguas. Por su lado, Uriel Weinreich (1953) afirma que es la práctica de utilizar dos lenguas de forma alternativa. Weiss (1959) sostiene que es el uso continuo, activo y pasivo de dos lenguas por el mismo sujeto hablante; sabiendo de que el bilingüismo activo es cuando se tiene competencias para hablarlo y pasivo cuando se tiene competencias para comprender pero no para hablar. Por su parte, Moreno (1998: 211) en una concepción que se refiere estrictamente al fenómeno, define el bilingüismo como el dominio pleno, simultáneo y alternante de dos lenguas.

Para Moreno existen dos tipos que resaltan el grado de utilización de una lengua, esto tiene que ver con “bilingüismo activo: si implica la capacidad de entender y usar ambas lenguas” y con “bilingüismo pasivo: si se es capaz de entender la segunda lengua, pero no de hablarla” (1998: 346). Esta diferencia tiene que ver con las competencias lingüísticas ya que depende de si sabemos comprender y producir verbalmente y por escrito (entender, hablar, leer, escribir) un idioma o no. En el bilingüismo pasivo la persona puede comprender y en ocasiones leer un segundo idioma, pero sin hablarlo ni escribirlo. En el activo se tiene la capacidad de hablar y escribir los dos, así como comprenderlo y leerlo o una competencias solo verbales o también escritas.

Estas acepciones declaran el grado de exigencia que se tiene sobre el bilingüismo. Por ejemplo, Bloomfield (1933)⁸ como explicamos líneas atrás, da una definición más estricta o completa sobre este fenómeno, a diferencia de dilucidaciones, que podrían ser situadas en perspectivas menos exigentes. Más allá de todas estas definiciones se pueden encontrar dos tipos de bilingüismo: el social y el individual (Moreno 1998: 212-218).

Hay que aclarar que el de San Basilio de Palenque el bilingüismo es de carácter social, resultado del proceso que se dio desde la génesis (colonización y estabilidad de este territorio). De tal manera, que centraremos nuestra atención en este aspecto.

El bilingüismo social se halla en una sociedad, grupo o institución social determinada en la cual se utilicen dos lenguas para comunicarse. Entre sus causas encontramos las siguientes:

- Como consecuencia de procesos de expansión y unificación política.
- Como consecuencia de movimientos migratorios.
- Como consecuencia de los contactos internacionales.
- Como consecuencia de las situaciones poscoloniales.

Los anteriores son factores históricos que suelen converger en situaciones de bilingüismo, en este caso social. (Moreno 1998: 215-216). No sólo afecta al individuo, sino también a comunidades de hablantes en las que se hablan dos lenguas, por ende, el bilingüismo social tiene cierta relación con el individual.

⁸. Véase Moreno, F. (1998). *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. Gredos: Madrid, pág: 211-212.

2.3.1. BILINGÜISMO EN SAN BASILIO DE PALENQUE

Puede ser difícil demostrar el caso de bilingüismo que se puede estudiar en una comunidad, debido a la dificultad que existe para el establecimiento de tipos de bilingüismo, teniendo en cuenta que no siempre se pueden comprobar de manera empírica (Moreno 1998: 215). Viendo esto, existe la posibilidad de establecer tipos más específicos, dependiendo de la situación que se pueda encontrar en el contacto de lenguas. Esto, según Moreno (1998: 215), estaría asociado a factores diferentes, como la competencia que el hablante tenga en ambas lenguas, las funciones y usos de las lenguas y la manera y momento en el que se produjo el bilingüismo; que podría ser concebido, ya sea en la infancia; la adolescencia o la adultez; en la familia, en la escuela; motivado por algún cambio de residencia; aprendizaje de una lengua extranjera, etc.

Podemos afirmar que en San Basilio de Palenque se encuentran hablantes, en número inferior respecto al resto de la población (18%, ver capítulo 1, página 20) que poseen un bilingüismo activo: con competencias para la comprensión y producción tanto en criollo como en español y hablantes con bilingüismo pasivo para la producción en criollo, solo comprenden los enunciados en esa lengua. Otra parte mayoritaria de la población tiene una competencia pasiva en la lengua criolla. Los hablantes con competencia pasiva son los que entienden la lengua criolla, pero no sostienen diálogos en ella. Esto se explica con el hecho de que hay palenqueros que no la hablan, potencialmente podrían hacerlo con grandes restricciones, en cambio la entienden sin dificultad. Estas diferencias van a depender de las competencias lingüísticas que tengan los hablantes. En síntesis, la situación de bilingüismo que presentan los hablantes es de carácter social, en la medida en que es una comunidad que comparte dos lenguas: en un contexto geográfico, por factores psicológicos,

sociales y por evolución de la misma. Este bilingüismo puede por su parte ser activo o pasivo.

En Palenque se observa, sin embargo, que el uso del español es más frecuente que el del criollo. Hay personas que dominan los dos simultáneamente y esta coexistencia da lugar a fenómenos de transferencias lingüísticas, alternancias, calcos y convergencias. La situación de habla que encontramos en esta región explica por qué en la actualidad el criollo palenquero toma palabras y formas hispanas incorporándolas a su bagaje léxico y gramatical.

2.4. DIGLOSIAS

El helenista Pernot fue el primero en acuñar, en francés, el término diglosia para aplicarlo al contexto de la Grecia clásica. Luego, Charles Ferguson en 1959 se refirió a la situación lingüística en la que existen una variedad alta, culta, esgrimida en la comunicación formal (literatura, religión, enseñanza, administración) y una variedad baja, popular, de uso coloquial y familiar, relegada a la oralidad. Para este autor la diglosia ocurría en la misma lengua (Ferguson, 1959: 325-340). En 1959 Ferguson publicó un artículo denominado “diglosia”, en dicho artículo él se preocupa por las comunidades lingüísticas que comparten más de una lengua con fines o con funciones diferentes. Dicho autor examinó cuidadosamente hechos sociolingüísticos en el que dos variedades de una única lengua conviven en diferentes ámbitos comunicativos de la comunidad lingüística, donde cada variedad cumple una función precisa. A esta situación la denominó diglosia (Ferguson 1959: 325-326).⁹

⁹ Citado en Moreno (1998:228)

Este mismo autor define la diglosia como una situación lingüística relativamente estable en la cual, además de los dialectos primarios de la lengua (que puede incluir una lengua estándar o estándares regionales), hay una variedad superpuesta, muy divergente, altamente codificada (a menudo gramaticalmente más compleja), vehículo de una considerable parte de la literatura escrita ya sea de un periodo anterior o perteneciente a otra comunidad lingüística, que se aprende en su mayor parte a través de una enseñanza formal y se usa en forma oral o escrita para muchos fines formales, pero que no es empleada por ningún sector de la comunidad para la conversación ordinaria (Moreno,1998:228).

Como podemos ver Palenque es una comunidad de habla en la que vemos la existencia de una situación de diglosia. Se trata de un caso de lenguas en contacto, donde encontramos la relación; de las lenguas palenquero y castellano, que no son usadas en el mismo nivel, existe una desigualdad de usos, de condicionantes de tales usos, entre ellas, valores asociados al uso de esas dos variedades. En los últimos años el español ha incrementado su dominio y prestigio frente al palenquero, por la acentuación de la presencia del español en la comunidad. Lo anterior ha puesto en riesgo la supervivencia de lengua palenquera. El dominio del español motiva este caso de diglosia: en esta situación de bilingüismo, cada lengua responde a situaciones y funciones comunicativas específicas (Hernández y Eguis 2012: 42).

En consonancia con lo anterior, dependiendo del contexto comunicativo en que se dé la enunciación, la lengua de mayor prestigio, en nuestro caso el español, reviste un carácter culto o formal para tratar temas especializados como los académicos, en la escuela o en conferencias, los políticos, etc. Mientras que la lengua criolla palenquera es empleada

para temas de carácter coloquial o común, se usa en la vida cotidiana para comunicarse con los amigos y la familia, en diferentes espacios como en la plaza, en el arroyo, en la mesa. De manera que podemos observar los diferentes usos en cada lengua, donde el español tiene mayor prestigio y la lengua palenquera tiene menos influencia, ha quedado relegada a usos específicos, a contextos informales y familiares, como señala Carlos Patiño Roselli esta situación es válida en los hogares o espacios en donde hay hablantes de palenquero, en eventos comunicativos en los que se quiere de manera indirecta ser irónico, hacer chistes, relatar refranes, etc. Frente a un receptor que en ocasiones es extranjero. En hogares conformados por jóvenes es el español la lengua de comunicación.

2.5. SUSTITUCIÓN Y MANTENIMIENTO DE UNA LENGUA

¿Por qué hablar de elección, sustitución y mantenimiento lingüístico en esta parte de nuestro trabajo investigativo? Porque los estudios asociados a lenguas en contacto y sus fenómenos ponen mucho interés, en los procesos referentes a las elecciones lingüísticas. Al hablar de fenómenos de contacto se involucran unidades de naturaleza léxica, sintáctica, fónicas, entre otros, que pueden ser afectados y que son indicios de la supervivencia o extinción de la lengua receptora; por otra parte, fenómenos como diglosia, bilingüismo y todos aquellos en los que suelen coexistir más de una lengua, deben ser contemplados a la hora de considerar el fortalecimiento de la lengua.

La sustitución o el mantenimiento de una lengua es el resultado de la elección de los hablantes. Nos parece pertinente hablar primero de la elección. “Al hablar de elección de lenguas, estamos haciendo referencia a las lenguas consideradas como un todo, esto es, al hecho de manejar códigos diferenciados, de usar una lengua o de usar otra” (Moreno, 1998: 242).

En el mundo existen entre 6.000 y 7.000 lenguas (Lewis, *et al.* 2009) que, confrontadas a la cantidad de países existentes, que se repartan en sólo 200 países de la tierra. Sin embargo esta distribución no es equilibrada, que mientras algunos países cuentan con centenas de lenguas como es el caso de Papúa Nueva Guinea que tiene 838 idiomas, Indonesia tiene 707, Nigeria con 529, India 454, Estados Unidos 420, China 301, México 288, Camerún 281, Australia 244 y Brasil 228. En estos diez idiomas se concentran más del 40% de la población del mundo, lo que quiere decir que estos contienen en su territorio casi la mitad de las lenguas del mundo. Otros han perdido lenguas, como por ejemplo México que de las 170 lenguas que tenía ha perdido 108 quedando solo 62¹⁰ de estas. En otros hay pocas lenguas en su territorio como Islandia con dos lenguas, Haití 3, Corea del Sur 3, Bahamas 4, Cuba 5, Irlanda 5, Corea del Norte solo uno, entre otros. Así hablantes y comunidades se enfrentan a la situación de tener que elegir entre el uso de una lengua u otra, con la intención de acoplar su lenguaje a nuevas realidades, dando como resultado el mantenimiento de una y el retroceso o abandono paulatino de la otra, lo que puede llevarla a la extinción.

De manera que no se puede hablar de sustitución y mantenimiento sin antes hablar de elección, conlleva a contemplar la muerte de las lenguas y en un escenario más alentador de casos de revitalización.

Prosigamos con el mantenimiento y sustitución de lenguas, en relación a los fenómenos del contacto y bilingüismo en San Basilio de Palenque. Hemos visto que la lengua palenquera ha tenido cambios, ya que su existencia se ha visto comprometida por diferentes factores sociales que influyeron en el deterioro de la misma. Fue gracias a las

¹⁰. Véase <http://archivo.eluniversal.com.mx/notas/427074.html>

primeras investigaciones realizadas allí, que se empezó a reconocer la importancia de ella en el pueblo y en el Caribe colombiano.

Según Moreno (1998: 250), el mantenimiento de una lengua supone que una comunidad ha decidido colectivamente utilizar la lengua o las lenguas que ha utilizado tradicionalmente, como el proceso que está viviendo Palenque, en relación al mantenimiento de su lengua primera. Afortunadamente, se lucha por darle mayor fuerza y uso a la misma; sus hablantes tienen cierta lealtad hacia la misma, pues vieron lo importante que era cuidarla y preservarla.

Con respecto a la sustitución de lenguas, las causas pueden ser muchas, estas dos son las más destacadas: *la emigración y la industrialización*. La primera favorece a las personas o a grupos emigrantes que llegan a otros lugares o transmiten su lengua, dando como resultado la sustitución de la encontrada allí o que los emigrantes se asimilen a las nuevas circunstancias y espacios que los reciben. Y la última, en el plano de la industrialización y los cambios económicos, trae una serie de nuevas realidades, que favorecen la sustitución de lenguas. Todos estos procesos provocan el desplazamiento hacia una lengua más prestigiosa.

En suma, estos procesos se traducen en la aparición de fenómenos recurrentes en lenguas que están en contacto, que pueden favorecer o no, la desaparición o mantenimiento de una lengua. En la lengua palenquera prevalecen caso de préstamos léxicos y transferencias. En el presente proceso investigativo se ha descubierto que a pesar de ya no ser transmitida como lengua primera, existe una conciencia de su valor y hay un esfuerzo

común por probar estrategias de revitalización, como la enseñanza como lengua segunda en la escuela.

2.6. INTRODUCCIÓN A LOS PRÉSTAMOS LÉXICOS

En lo que sigue retomaremos los planteamientos de Moreno (1998: 263) Desde el último tercio del siglo XX, los estudios sobre lenguas en contacto se han intensificado de una forma muy notable, a la vez que han reorientado el tratamiento de los fenómenos conocidos como transferencia. Para ninguna lengua en el mundo resulta negativo que entren nuevas expresiones en su gramática, esos nuevos vocablos pueden entrar para suplir alguna necesidad concerniente al hecho de nombrar nuevas realidades; que surgen por necesidades de sus hablantes. El préstamo léxico es uno de los casos más reconocidos entre los fenómenos que tienen que ver con el traspaso de elementos gramaticales de una lengua a otra. La complejidad en el estudio de los préstamos puede variar dependiendo de los casos en los que se encuentren. Por ejemplo:

La complejidad es pequeña si una forma de una lengua A se incorpora plenamente, con su forma y su significado, a una lengua B, y más aún si sirve para nombrar un objeto o realidad nueva (*importación*): es decir que se trata de un nuevo referente y por lo tanto se adopta un nuevo nombre.

Es más complicado descifrar el préstamo cuando no se toma prestado todo el signo, sino una parte de él, puede ser el significado; cuando surge para nombrar una realidad que ya tiene significado, cuando se trata de un préstamo que es usado por toda la comunidad o cuando es uno que sólo es usado por algunos habitantes de la comunidad.

Podemos encontrar otros casos más complicados: cuando se habla de *sustitución*, una palabra reemplaza a una de la lengua receptora, además las causas pueden ser muchas si tenemos en cuenta el mayor prestigio de una de las lenguas o si llama más la atención, desde el punto de vista del hablante. Vemos otros casos en los que los préstamos pueden ser utilizados por toda la comunidad o por una parte de ella, estaríamos frente a *préstamos estables*; si son usados de manera individual, estamos hablando de *préstamos espontáneos*.

En Palenque el español es dominante frente al criollo, como hay personas que dominan los dos simultáneamente, ocurren transferencias. Por tanto, estos intercambios lingüísticos, producidos por el bilingüismo, ocasionan la variación en el lenguaje, de manera que se dan los préstamos, donde el criollo palenquero toma palabras hispanas y las incorpora al suyo, es decir, que se neutralizan las diferencias entre el léxico del criollo y el del español, su lexificadora, con la cual esta en contacto, aspecto que explica más claramente la situación de habla que encontramos en dicha región.

Podemos concluir, por ahora, que el préstamo léxico es un fenómeno que se da cuando una lengua en contacto con otra toma palabras de otra y las asimila a su forma, contenido y gramática, todos a la vez o solo alguno de ellos. Por ejemplo, las palabras *mouse* o *scanner* son del inglés, y se usan como si fueran hispanas: el hablante y el oyente adoptan el significado y significante de un término de una lengua distinta. En el caso de la lengua palenquera, no todas las palabras son asimiladas en su forma y contenido. En el siguiente apartado, veremos diferentes tipos de préstamos encontrados en el habla de nuestra comunidad estudiada.

2.6.1. TIPOS DE PRÉSTAMOS LÉXICOS

El préstamo léxico es muy común en relación a las transferencias de elementos, presente en una comunidad, es decir, cuando una palabra se incorpora en su forma y significado a otra lengua, designando así un objeto, una situación nueva, surge un significado y un significante nuevo.

Según Haugen (1950)¹¹, existen tres tipos de préstamos léxicos (en inglés *loanword*): préstamos puros, híbridos, (en inglés *loanshifts*) y calcos. Los préstamos puros presentan importación morfé mica sin sustitución de un término preexistente en la lengua, es decir el significante y significado es igual tanto en la lengua receptora como en la donadora. Los préstamos híbridos presentan importación morfé mica, así como sustitución del término de la lengua receptora, éstos se componen en una parte de la lengua nativa y en otra de la extranjera. Los calcos son los que tienen sustitución morfé mica sin importación de términos, aquí, el significante sigue igual, lo que cambia es el significado.

Cuadro 3. Categorización de los préstamos léxicos según Einar Hauge (1950):

Tipo de préstamo	Ejemplo casos donados al español ¹² u otras lenguas	Ejemplo casos donados del español a la lengua palenquera
préstamos puro	<i>Hardware, chip, caché, software, sandwich, boutique,</i>	<i>Teléfono, tarima, papá</i>

¹¹ Citado por Moreno (1998:266)

¹² Ejemplos de préstamos que se dan de otras lenguas al español.

Según Areiza *et al* (2012: 140), en la lengua palenquera hay préstamos del español con adaptaciones fonéticas, que son determinadas por las propiedades fonológicas y morfosintácticas de la lengua palenquera, es decir que muchas palabras del repertorio, transferidas del castellano son asimiladas a la estructura palenquera. Como es el caso de la palabra *nobbesirá* que significa universidad en el castellano, esta palabra fue adaptada fonológicamente por los hablantes y asimilada al palenquero.

En consonancia con lo anterior, para este estudio daremos cuenta de un tipo de préstamos denominado por adaptación, empleados por Prieto (1992) estos, han sido adaptados ya sea morfológica, fónica u ortográficamente a la lengua receptora. Un ejemplo de este tipo de préstamo lo constituye el término mencionado anteriormente *nobbesirá*, del español *universidad*. En este caso nos encontramos frente a un préstamo adaptado fonológicamente.

Vemos casos en que surgen préstamos; según el origen, casos que se dan por el hecho de que no existe un referente para designar lo nuevo, casos en los que se toma el significante y no el significado o que conserven la forma de manera homologada la lengua y su significado. El préstamo léxico se da en muchos casos por necesidad o prestigio con la necesidad de dar un sentido desdeñoso (Campbell: 1998, 59-60).

En la lengua palenquera, encontramos préstamos que son utilizados por toda la comunidad, como el de términos que designan realidades nuevas, (*televisión, makina, teléfono*) que deben ser nombradas. Los préstamos en su mayoría se dan de manera espontánea, no es que el sujeto se dedique a rebuscar qué palabra decir o debe utilizar en

determinada situación, sino que, a raíz de la competencia comunicativa adquirida, de manera ágil y abierta utiliza términos, esto es préstamos.

2.7. LAS ALTERNANCIAS LINGÜÍSTICAS

Teniendo en cuenta la naturaleza de este estudio se quiere hacer una relación en esta parte entre préstamos léxicos y alternancias lingüísticas, ya que estas últimas también son uno de los fenómenos recurrentes en lenguas en contacto y por ende de la situación de bilingüismo, por tanto puede tener cierta semejanza con otros fenómenos de esta misma naturaleza. La interpretación teórica de los préstamos léxicos, obliga a relacionarlos con las alternancias lingüísticas. Éste último es un fenómeno muy extendido y frecuente entre los hablantes y las comunidades bilingües. Por tal razón, para que no haya confusiones entre los dos términos, a continuación, se hará una distinción entre préstamos léxicos y alternancias lingüísticas, sin dejar de lado lo complejo que resulta hacer dicha distinción.

La alternancia es el uso alterno de dos o más idiomas en la misma conversación. Según Moreno (1998: 268), ésta consiste en la yuxtaposición de oraciones o fragmentos de oraciones de lenguas diferentes en el discurso de un mismo hablante. O más concretamente, la mezcla de códigos, derivada del uso de varias lenguas; en este fenómeno, cada oración está regida por las reglas morfológicas y sintácticas de la lengua correspondiente.

Para que este fenómeno ocurra deben prevalecer factores funcionales y pragmáticos (entorno, participantes, tema de conversación), pero su producción no será completa si no se cumplen normalmente dos condiciones: en primer lugar, que no se alternen o cambien

unidades dependientes, es decir, morfemas dependientes y, en segundo lugar, que se dé en una situación de igualdad de tal manera que el orden de los elementos del cambio sea gramatical en ambas lenguas. De lo contrario, no estaríamos frente a una alternancia.

Las alternancias han sido clasificadas teóricamente en tres niveles: el tipo "*etiqueta*", la alternancia *interoracional* y la *intraoracional*. Los cambios de "*etiqueta*" o muletillas suelen ser interjecciones, elementos discursivos o expresivos que pueden aparecer en cualquier lugar. El cambio *interoracional* corresponde a la alternancia realizada entre oraciones y la *intraoracional* es realizada en medio de la oración.

Por último, es importante distinguir entre la alternancia lingüística y los préstamos léxicos, porque suele haber confusiones con respecto a los dos términos. Los llamados préstamos léxicos son palabras y locuciones cortas tomadas de un idioma y adaptadas fonéticamente o morfológicamente a otro idioma, y ello implica el nivel de bilingüismo de los individuos, y las alternancias se refieren al uso en el habla, por parte de personas conocedoras de más de un idioma. Esto es el uso sintáctico y fonológicamente apropiado de más de una lengua.

2.8. INTRODUCCIÓN A LA TRANSFERENCIA LINGÜÍSTICA

Según algunos teóricos las transferencias son desviaciones respecto de la norma de cualquiera de las dos lenguas que entran en contacto, que suponen, por tanto, la influencia de una lengua sobre otra, ello viene a alterar parte de la naturaleza de las lenguas que coexisten, es por tanto un fenómeno que le ocurre a un individuo y no a la comunidad. En

este estudio veremos sin embargo que la transferencia puede ser estudiada como un fenómeno que se da a nivel de la comunidad.

En las últimas décadas los estudios de lenguas en contacto se han intensificado, de igual forma las investigaciones de fenómenos de transferencia se han reorientado y actualmente han sido valoradas como algo elaborado y complejo. Teniendo en cuenta las concepciones teóricas sobre la transferencia en el último tercio del siglo XX, de algunos teóricos que la definían sin darse cuenta de que en ello había una connotación negativa de desvío de la norma, para evitar las connotaciones de agramaticalidad del término, la sociolingüística actualmente está divulgando el término de *transferencia*, que lleva implícita una nueva visión del comportamiento lingüístico de las comunidades bilingües, donde los fenómenos de contacto forman parte de lo habitual y natural, con esta acepción se evita la agramaticalidad que implica la noción de transferencia (Moreno 1998:236).

Según Moreno (1998:263), transferencia se definiría como la influencia que una lengua ejerce sobre otra y, concretamente, como el uso en una lengua B, de un rasgo característico de la lengua A. Las transferencias usualmente son gramaticales, aunque suelen haber casos agramaticales en la lengua B y cambios en su sistema, resultados frecuentes en una situación de contacto.

2.8.1. TIPO DE TRANSFERENCIA LINGÜÍSTICA

Las transferencias son cambios en el sistema de las lenguas que entran en contacto, por lo general, afectan el orden de las palabras, las funciones sintáctico-semánticas, la desaparición de categorías obligatorias y la frecuencia de las categorías que se manifiestan de un modo variable, que puede suceder de manera individual en los hablantes.

En cuanto a la clasificación de las transferencias, pudimos ver que hay una variedad tipológica, que evidencia que no se ha llegado a un acuerdo entre los lingüistas, por lo tanto, decidimos utilizar la propuesta de Siguan (2001: 177), que distingue cuatro grupos: fonéticas y prosódicas, ortográficas, léxicas y semánticas, morfosintácticas y gramaticales. Las transferencias son fenómenos del habla que afectan las normas de cualquiera de las dos lenguas en contacto, de tal manera que implica la reforma de patrones que aparecen desde el momento en que entran elementos extranjeros.

Centraremos nuestro análisis con más detalles en las transferencias morfosintácticas y léxicas, ya que para autores como Sala (1998: 179) las construcciones sintácticas son menos estables que los sistemas fonológico y morfológico, él explica que “esto se debe a que dentro de la sintaxis la organización de la comunicación depende más del propósito de reflejar la realidad que dentro de la morfología, donde domina el principio de la arbitrariedad” es decir, que la sintaxis y el léxico presumen los aspectos lingüísticos más comunes para el contacto con otras lenguas.

Aclaremos que las transferencias o préstamos léxicos, han sido explicadas en los apartados de préstamos léxicos clasificados por Haugen (1956) (Véase apartado 2.6 y 2.8 de este capítulo). En este apartado nos concentraremos en lo concerniente a las transferencias morfosintácticas.

Las transferencias morfosintácticas han sido estudiadas por algunos lingüistas de manera independiente (morfológicas – sintácticas) y por otros de forma unificada (morfosintácticas). Merma (2007: 95) en su estudio hace referencia a Overbeke, donde este último establece algunas diferencias entre ellas y afirma que la interferencia morfológica se

produce cuando una nueva forma que proviene de la lengua primaria se impone. Puede afectar tanto a los morfemas lexicales como a los gramaticales. Ejemplo:

El pronombre *you* (inglés) frente al *tu* (francés). Indiscutiblemente *tu* es una transferencia morfológica que se impone al *you*, por que marca la diferencia entre singular y plural y el *you* del inglés no lo hace. (Merma, 2007:95)

2.9. EL CONTINUO POSTCRIOLLO

Para esta investigación también utilizaremos los conceptos de acrolecto, post-creolización y descreolización. Diremos que para el estudioso Derek Bickerton (1973) la forma oral precede a la lengua escrita, esta última es cercana a la forma de la lengua estándar.

Se habla de un continuo post-criollo cuando un criollo permanece en contacto con su lengua lexificadora. En tales casos, se desarrolla un continuo de variedades de lengua (o lectos) que mezclan criollo y lengua lexificadora. Para John Lipski (2011: 1), en las situaciones de contacto “se produce con frecuencia un proceso de descriollización, es decir la aproximación gradual a la lengua lexificadora de una lengua criolla, dejando como resultado un continuum pos-criollo”. La expresión “continuo poscriollo” describe así un continuo de habla: el espectro de variedades lingüísticas entre una forma criolla y otra estándar de la lengua lexificadora. Este espectro generalmente existe en las comunidades de habla criolla en las que la lengua lexificadora todavía está presente y continúa teniendo influencia lingüística.

“No fue hasta el artículo de Bickerton y Escalante (1970) que los lingüistas reconocieron el carácter indiscutible criollo de la lengua que se hablaba a la par del

castellano en esta aldea afrocolombiana. Según Meggeney (1986) el palenquero contemporáneo ha sufrido una descriollización debido a su convivencia con la lengua española, hipótesis que seguimos en este estudio. Schwegler (1996) disputa esta afirmación, y sostiene la hipótesis que el palenquero original no distaba mucho de las configuraciones encontradas hasta hoy en día.” (Lipski: 2011, 6).

CAPÍTULO 3

3.1. METODOLOGÍA DEL ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN DE LOS DATOS

Como anunciamos antes, el análisis e interpretación de los datos se hará desde una perspectiva sociolingüística, teniendo en cuenta las concepciones teóricas y metodológicas de Moreno, siguiendo las reglas de análisis que él plantea.

La recogida de los datos nos permite dar otro paso en la investigación. Cuando se tienen todos los datos organizados y limpios, se pasa a una etapa muy importante: el análisis de la información observada. Dentro de las etapas que se resalta la creación de tipos sociolingüísticos. A partir de ahí se proponen normas que concuerden con la realidad estudiada. Es decir, que todo estudio sociolingüístico tendrá en cuenta la construcción de tipos. No es una tarea completamente generalizadora, como afirma Moreno (1990).

Siguiendo a Moreno, se entiende así los “tipos o clases” como cualquier serie de elementos lingüísticos o extralingüísticos, que pueden ser sometidos a un mismo procedimiento por tener uno o más rasgos en común. Por ejemplo, si hablamos de tipos sociológicos, estaríamos discutiendo los establecidos por individuos de una edad, un sexo, un nivel de instrucción, etc. Cuando hablamos de tipos lingüísticos, nos referiremos al tipo de variantes que se utilizan para el estudio de una variable precisa, si estamos frente a tipos sociolingüísticos, como el formado por los fonemas realizados con unas variantes por una clase de hablantes y con otras variantes por otra clase diferente de hablantes. En otras palabras, los tipos sociológicos se refieren a variables específicas, los tipos lingüísticos son variantes concretas que se estudian de una variable determinada y los tipos sociolingüísticos son la composición de los dos anteriores.

Para la formación de clases es importante un ciclo de herramientas que consta de tres pasos según Moreno (1990: 32-33):

- 1) La codificación de las repuestas obtenidas en las encuestas o en la observación.
- 2) La tabulación de los datos.
- 3) Aplicación de técnicas estadísticas.

Cabe resaltar que debido al enfoque cualitativo que caracteriza este estudio, no aplicaremos técnicas estadísticas. No obstante, sí se requiere la clasificación de las respuestas encontradas en las encuestas que hicimos (conversaciones no estructuradas), que permiten captar y precisar el fenómeno observado; para proseguir viene la tabulación de los datos, que dará como resultado una hipótesis que probaremos. De acuerdo con Moreno, las técnicas no estructuradas resultan especialmente útiles para crear hipótesis, pues las lecturas de las transcripciones nos darán pistas que permiten plantear las primeras.

Pero, ¿cómo se pueden descubrir pistas en las transcripciones a partir de las grabaciones, si es un probable caso de préstamos? Una de las formas más objetivas y fiables es comparar los materiales del registro coloquial con materiales procedentes de un registro formal y de hablantes de características sociológicas diferentes (Moreno 1990: 35).

La constitución de tipos sociolingüísticos se ajusta en la mayoría de los casos a los que se denominan «estratificación sociolingüística» o a estratos sociolingüísticos de una comunidad de habla, atendiendo a las llamadas *variables sociolingüísticas*, es decir, variables de naturaleza lingüísticas que están relacionadas con alguna variable no lingüística del contexto social (hablante, receptor, público), los rasgos lingüísticos que se estudian se denominan *indicadores* y las variables sociolingüísticas más desarrolladas suelen recibir el nombre de *marcadores*. (Moreno, 1990: 35).

Durante la investigación, la clasificación de los datos se hará a partir de entrevistas no estructuradas, por consiguiente, permitirán el análisis. Teniendo en cuenta variables sociolingüísticas como la edad, sexo, escolaridad, se recogieron los datos para la

categorización. De esta manera, se detallará con más claridad, para dar con los préstamos, las transferencias y el contexto en que se originan.

Luego de que se termina esta etapa, llegamos a la del análisis, a la interpretación de los hechos. Ésta es el ciclo final del proceso.

Moreno (1990: 36) plantea cuatro fines en los estudios sociolingüísticos:

- a) Avanzar en el conocimiento de algo.
- b) Describir las características de un grupo.
- c) Determinar la frecuencia de algo o de ese algo en relación con otro u otros factores.
- d) Comprobar hipótesis de relación causal entre variables.

Las investigaciones en las que se busca avanzar en el conocimiento de algo, suelen ser estudios exploratorios no tan exhaustivos. Las descripciones que se hacen en una comunidad o grupo, pueden ajustarse a ciertas hipótesis. Aquellas que determinan la frecuencia de algo, es uno de los fines de los estudios de la regla variable, cuya intención es incorporar un componente probabilístico en la competencia lingüística. Y por último, la relación causal de hipótesis, que es un objetivo que exige una variación conjunta de la causa y lo causado y la clara separación de los conceptos de función y causa. (Moreno, 1990:37).

Nuestra investigación busca avanzar en el conocimiento de los fenómenos derivados del contacto entre el criollo palenquero y el español caribeño, así como explorar una relación causal entre variables para identificar la presencia de variantes relacionadas con factores sociales. En este caso, se dará cuenta de los préstamos léxicos y las

transferencias lingüísticas, brindando explicaciones causales de cómo se dan y el contexto en que ocurren, según la población en cuestión.

El análisis de los datos realizados, es el que determinará el tipo de interpretación a realizar, es por eso que ambos conceptos están íntimamente ligados. Ahora bien, el tipo de análisis e interpretación determina la originalidad y la esencia de cada investigación, es decir, que pueden ser diferentes de acuerdo a la exploración y a la extrañeza que cada investigador le ponga.

Toda interpretación según Moreno (1990:36-38) debe seguir las siguientes reglas:

Regla 1: La interpretación estará en correspondencia con la finalidad del estudio y el análisis de los datos.

Regla 2: Mediante la interpretación hay que establecer la continuidad en el proceso investigador general, poniendo en relación los resultados del estudio con otros.

Regla 3: La interpretación debe establecer conceptos aclaratorios.

Así, teniendo en cuenta, estados del arte, en comparación con el estudio en cuestión, se hace una igualación de los resultados obtenidos con otros estudios, claro está, con una bibliografía relacionada con el mismo asunto. La importancia de lo personal, de lo subjetivo, en la interpretación es tal que no pueden darse más normas. Con las que se han ofrecido se garantiza la homogeneidad y la coherencia interna del proceso investigador, a la vez que éste se pone en línea con otras investigaciones afines (Moreno, 1998: 38). Sólo de esta forma, el paso de una persona en una investigación, puede ser de utilidad para otra.

Para continuar el análisis, mostraremos algunas características del criollo palenquero, ilustrando el plano fonológico, morfosintáctico y léxico-semántico.

3.2. PRÉSTAMOS LÉXICOS DEL ESPAÑOL A LA LENGUA PALENQUERA

El palenquero carece de ciertos términos para nombrar las nuevas realidades que han surgido, pues, no existían algunos que hoy ya han sido integrados en dicho idioma. Así que por la necesidad de nombrar aquellas realidades se toman nuevos términos. Las condiciones de préstamos se dan en una comunidad que domina, ya sea de manera parcial o total dos códigos, dependiendo de las situaciones.

Ahora bien, los préstamos léxicos permiten que las personas comúnmente utilicen palabras de otro idioma en el momento de la interacción. En esta comunidad de habla, la persona tiende en algún momento de su diálogo a emitir palabras en español, o viceversa, si habla en castellano dice alguna en lengua palenquera, pero hay que tener en cuenta que son las mismas situaciones las que determinan si se ameritan tales usos: como cuando se quiere guardar un secreto, delante de alguien que no conoce la lengua, lo cual es común en personas bilingües, que al hablar suelen alternar las dos, la española y la criolla.

Veamos un ejemplo:

(1) *y ke suto akí palenge asénda kuenda ke mo kombesá suto siribí
kuando i seba i pa **nobbesirá**.* (conversación_1_42)

‘Y que nosotros aquí en palenque nos damos cuenta de que la lengua de nosotros es importante cuando se llega a la universidad’.

Del trozo de enunciado anterior, los préstamos léxicos son las palabras que están en español en el discurso en palenquero. Algunos de estos se dieron, porque no existe una palabra en la

lengua palenquera para designarlo y además es una institución a la que recientemente se tiene acceso bien por la formación de palenqueros o por la presencia de investigadores; los términos prestados sufrieron un proceso de palenquerización, como es el caso de la palabra *nobbesirá* que quiere decir universidad, es un caso donde se toma la palabra hispánica, y el hablante busca adaptarla al sistema fonológico de la lengua receptora. En otras palabras, este préstamo del castellano se asimiló al sistema fonológico del palenquero.

3.3. ANÁLISIS DE PRÉSTAMOS LÉXICOS DEL ESPAÑOL A LA LENGUA PALENQUERA

Al analizar los préstamos léxicos provenientes del español, encontramos que muchos se dan porque entre los habitantes palenqueros están surgiendo nuevas realidades, que por supuesto deben ser nombradas y como en el momento de la enunciación no encuentran los términos en su lengua para nombrarlas recurren a los préstamos, hecho que se da de manera automática, sin reflexión previa de los hablantes sobre qué palabras utilizar. Los préstamos léxicos son un indicio de la diversidad de lenguas y su presencia representa, asimismo, la introducción de una nueva realidad.

Son diferentes factores que inciden en el recurso de los palenqueros a préstamos léxicos – que son una de las estrategias de ampliación del léxico –, entre ellos están:

- El contacto con el exterior del pueblo
- Las nuevas realidades: la modernidad y los medios tecnológicos que están surgiendo
- Los términos en desuso

El éxodo rural que empezó a principios del siglo XX, debido a que los palenqueros debían trabajar fuera del pueblo, condujo a que en la actualidad en Cartagena, Barranquilla y Caracas¹³ se reagrupen unos 5.000 palenqueros. De tal manera que se enfrentaban a nuevas lenguas, entre éstas el español y a nuevas terminologías que no eran conocidas o usadas en la comunidad. Al tener ese contacto y debido además a la fuerte discriminación lingüística que padeció la lengua, se fueron tomando términos nuevos, provenientes del castellano y dejando de lado algunos del palenquero, que en cierto sentido poco se usan.

En consecuencia, encontraremos préstamos casi puros e imperceptibles, ya que en momento de expresar algo no se encontró el referente de la lengua criolla, Además del hecho de que haya muchos términos antiguos que son poco utilizados, en la actualidad. Palabras que encajarían según nuestra clasificación de préstamos, en los denominados *Loanword* o préstamos puros, los cuales, para Haugen (1950), no cambia el significante ni el significado, ambos son iguales en las lenguas receptora y prestadora.

Palabras como:

Cuadro 4.

Micro-ondas	televisión	grabadora	lavadora
computador	nevera	celular	carro

Todas son sinónimas de la palabra *traste* en palenquero, referente que utilizan, usualmente, la mayoría de los ancianos, al desconocer el tipo de objeto, que tienen a la

¹³ Recientemente, algunos palenqueros que se habían desplazado a Venezuela han regresado al país a causa de la situación política y económica que atraviesa ese país.

vista. Es por eso que hallaremos conversaciones en el que los medios tecnológicos serán llamados, con la palabra *trasto* o *traste*. Estaríamos frente a un hiperónimo que podría ser equivalente a “aparato”, que recubre varios hipónimos (teléfono, radio...).

2) *antonse ele ta buka, pa suto chistia ku ele, pa ele nguala nboso suto andi ese **trasto** lo ki ta i* (conversacion _1_4)

‘entonces, ella quiere, que nosotras hablemos con ella, para ella guardar nuestra habla en ese **aparato**/esa **grabadora** que está ahí’.

Como se mencionó en los inicios de este trabajo, partimos de la hipótesis de que los préstamos léxicos, como fenómeno lingüístico que tiene lugar en el contexto de lenguas interconectadas, se dan con mayor frecuencia en los hablantes, ancianos y adultos, cuando no existe un significante para referirse a algunas realidades en el momento de la enunciación. Este fenómeno es diferente del aporte léxico del español en el proceso de formación del criollo. Se puede hablar entonces, de un “segundo” período de aportes léxicos hispánicos, dada la coexistencia del criollo con su lengua lexificadora, se puede decir que se trata de una descriollización (Lipski, J. 2011), cuando rasgos de la lengua palenquera, en este caso el léxico, es reemplazado por los del español, con el que están hoy en contacto y que fue su lengua lexificadora en el pasado.

Un elemento de interés en el presente trabajo es constatar cómo el español y el palenquero, se permean uno al otro, en este contexto de bilingüismo social y contacto. Teniendo en cuenta, además, que muchas de estas situaciones lingüísticas condujeron a los préstamos y transferencias.

En nuestra investigación, después de la recogida de los datos, al pasar al análisis de los mismos, hicimos un esquema de clasificación de palabras prestadas, teniendo en cuenta lo autores citados en el capítulo anterior. Consideramos entonces los *Loanword* o préstamos puros (Haugen, 1950), los préstamos adaptados fonológicamente (Prieto 1992) del español a la lengua palenquera y del criollo palenquero al español.

3.3.1. PRÉSTAMOS PUROS

El primer caso que encontramos, durante la investigación, en la comunidad de habla estudiada, son los *prestamos léxicos puros*, en los cuales hay importación morfé mica sin sustitución, es decir, el préstamo en la lengua receptora es igual al modelo de la lengua donadora. Son transferencias que en ocasiones se usan para referirse a términos que son nuevos en la comunidad o también cuando existen términos equivalentes en palenquero, es el caso de *agua* que reemplaza *apú*, estos préstamos son tomados con la forma y significado del español.

Encontraremos en el léxico de los palenqueros términos como los siguientes: *ingeniero, teléfono, gancho, regalo, taríma, motor, etc.*, que suelen ser tomadas del español para designar realidades que no pueden ser nombradas en criollo, léxico que fácilmente tomado prestado porque es vocabulario especializado que por lo general se refiere a la tecnología (Hock 1996: 258). En el siguiente ejemplo los préstamos puros son los que están dentro del discurso en lengua palenquera y aparecen en español.

3) *ahora Jabie a jablá mí... ke jueba ndulá mucho nú... minálo be...e*

ingeniero re aí be. Jabiélo. (Hernández y Eguis 2012:80)

‘Ahora Javier me dice... que el juego no demoró...mira el ingeniero de allá.

Javielo’

Veamos el siguiente cuadro:

Cuadro de clasificación 5. *Loanword* o préstamos puros:

Loanword o préstamos puros	Equivalente en lengua palenquera	Definición según el diccionario de la RAE	Palabra en contexto de uso	Oración cuando no hay préstamo	Traducción al español
Baile o fiesta	<i>Oriki</i>	Festejo en que se juntan varias personas para bailar.	<i>kuando se aseba baile fue lo ké i ku Loncho aseba enkuentrá (conversacion _2_14)</i>	<i>kuando se aseba oriki fue lo ké i ku Loncho aseba enkuentrá</i>	Cuando se hacían bailes era cuando yo y Loncho nos encontrábamos.
átomo	<i>átomo</i>	Partícula indivisible por métodos químicos, formada por un núcleo rodeado de electrones	<i>ma átomo asenda un chito é pattikula</i>	en este caso no hay referente en palenquero	los átomos son partículas pequeñas
trabajar	<i>makanía</i>	Ocuparse en cualquier actividad física o intelectual	<i>i a baé pa Venezuela a trabajá po ayá</i>	<i>i a baé pa Venezuela a makaníá po ayá'</i>	me fui para Venezuela a trabajar
Papá	<i>Tatá</i>	Varón o animal macho que ha engendrado a otro ser de su misma especie.	<i>kompá papá mí tenéba ndó mata di aké mata kaña</i>	<i>kompá tatá mí tenéba ndó mata di aké mata kaña</i>	campadre mi papá tiene dos mata caña

preendedor	<i>prenderó</i>	Que sirve para prender, agarrar o colgar algo.	<i>asé tré mí prenderó, pa i poné aí kabeo(conversación_2_11)</i>	en este caso no hay referente en palenquero.	Me trae prendedores, para ponérmelos en el cabello
agua	<i>Apú</i>	Líquido transparente, incoloro, inodoro e insípido (Fórmula. H ₂ O).	<i>kujé agua i yená tanke</i>	<i>kujé apú i yena tanke</i>	Cóge el agua y llena el tanque
niña/o	<i>mona</i>	Que está en la niñez	<i>niña ajeno e Dairi a bae eseráa</i>	<i>mona ajeno e Dairi a bae eseráa</i>	la pobre niña de Dairi se fue ese día
amigo/a	<i>kombilesa</i>	Que tiene relación de amistad	<i>amigo mi á ten tree ngombe</i>	<i>Kombilesa mi á ten tré ngombe</i>	mi amiga tiene tres vacas
vaca	<i>ngombe</i>	Hembra del toro	<i>ma vaca</i>	<i>ma ngombe</i>	las vacas
Foto	<i>foto</i>	fotografía	<i>Bo ten ke bae miná foto aá posá mi.</i>	no hay referente en palenquero en este caso	Tú tienes que ver las fotos en mi casa.
Plata	<i>burú o mambalá</i>	Moneda	<i>ngatano pláta re aí</i> (Hernández y Eguis 2012: 80)	<i>“ngatano burú re aí”</i>	Gastando plata de ahí.
Carretera	<i>kaminorria</i>	Camino público, ancho y espacioso, pavimentado y dispuesto para el tránsito	<i>suto ba kolendo po to carretera(conversación_7_5)</i>	<i>suto ba kolendo po to caminorría</i>	nosotros íbamos riendo por toda la carretera

		sitode vehículos.			
celular	<i>trasto</i> ¹⁴	Aparato portátil de un sistema de telefonía móvil	<i>ele asé ñama to ma ría ku ese celular lo ki ta í.</i>	<i>ele ase ñama to ma ría ku esse trasto lo ki ta í.</i>	ella llama todos los días con ese celular
tenis	<i>botikó</i>	Calzado que no pasa del tobillo	<i>aguelo mi a tré tenis ri marca</i>	<i>aguelo mi a tré botikó ri marca</i>	mi abuelo me trajo tenis de marca
Tarima	<i>taríma</i>	Zona del pavimento o entablado, superior en altura al resto	“sobre <i>taríma júndo kuyo mblasáo nú</i> ” (Hernández y Eguis, 2012:79)	En este caso no hay referente en palenquero.	Sobre la tarima junto a mí, no abrazado
Teléfono	<i>traste</i>	Número que se asigna a cada teléfono.	“ <i>Ndame mí, teléfono ri Marta</i> ”	En este caso no hay referente en palenquero.	Dame el teléfono ¹⁵ de Marta.
Profesor	<i>piacha</i>	Persona que ejerce o enseña una ciencia o arte.	<i>profesor mi asenda jendegueno</i>	<i>piacha mi asénda jendegueno</i>	Mi profesor es una persona buena

Como ven, en los ejemplos anteriores, hay palabras del español, que han ingresado al criollo palenquero, por que no hay términos para referirse a algunas realidades nuevas en el palenquero; como también podemos encontrar léxicos trasferidos, por hecho, de que ambas lenguas están en contacto, como es el caso de carretera (*caminorría*) o agua (*apú*) que son del repertorio de la lengua criolla, pero el hablante de manera inconsciente adopta palabras

¹⁴ Encontramos en el análisis de las conversaciones que la palabra *trasto* se emplea para hablar de aparatos electrónicos u objetos.

¹⁵ Se refiere al número del celular o teléfono

del superestrato. En resumen, la importancia de los estudios de préstamos léxicos está en identificar que ciertamente ha habido introducción de nuevas realidades, en una región o comunidad de habla.

3.3.2. PRÉSTAMOS ADAPTADOS FONOLÓGICAMENTE

Por otro lado, hay préstamos del español que se adaptan en su pronunciación al sistema fonológico del palenquero. En síntesis, en las anteriores ilustraciones se destacaron algunos tipos de préstamos, en términos temporales, unos más actuales que otros.

Cuadro 6. Clasificación de *préstamos adaptados fonológicamente*:

<i>Préstamos adaptados</i>	Palabra en lengua palenquera	Palabra base	Definición según el Diccionario de la Real Academia Española	Palabra en contexto de uso	Traducción al español
<i>/Mé.ki.ro/</i>	<i>Mékiro</i>	Médico	Persona que ejerce la medicina	<i>Aí andi pueto salú, ané ten un solo kambia kambia ri mekiro</i> (Obeso, S et al, 2008:36)	En el puesto de salud, cambian constantemente de médicos.
<i>/se.la.ró/</i>	<i>Selaró</i>	celador	Que cela o vigila	<i>cho mi e selaró ri suto</i> (conversación_2_7)	mi tío es nuestro celador
<i>/no.bbe.si.rá/</i>	<i>nobbesirá</i>	universidad	Institución de enseñanza superior e	<i>kuando i seba i pa nobbesirá</i> (conversa	cuando vamos a la universidad

			investigación	ción_1_42)	
/ru.e.ño/	<i>suamo o rueño</i>	Dueño	Persona que tiene dominio o señorío sobre alguien o algo	<i>Ele aséndá rueño ri e moná</i> (Simarra y Triviño, 2008:42)	Fue él quien quitó la virginidad a la joven
/ku.ttu.ra/	<i>Kuttura</i>	Cultura	Conjunto de modos de vida y costumbres, conocimientos y grado de desarrollo artístico, científico, industrial, en una época, grupo social, etc.	<i>e kasa i kuttura lui ten aí...</i> (Hernández y Eguis, 2012:79)	hay esta la casa de la cultura
/et.no.e.du.ca.ci.ón/	<i>Etnoerukasió</i>	Etnoeducación	Reconocimiento a grupos afro.	<i>Piacha rietnoerukasió ten ke makanía ndulo akí Palenge</i> (Simarra y Triviño, 2008:35)	Las profesoras y los profesores de etnoeducación tienen que trabajar fuerte aquí en Palenque
/fi.e.tta/	<i>Oriki o fietta</i>	Fiesta	Celebración.	<i>Él á sabé ke fietta ri ante era bolero</i> (Graciela 2015)	el sabe que las fiestas de antaño eran bolero
/com.pu.ta.ró/	<i>Computaró</i>	Computador	Máquina electrónica que, mediante determinados programas, permite almacenar y tratar información, y resolver problemas de diversa índole.	<i>éle asé traskribí plana aí computaró</i> (conversación_1_16)	ella transcribe textos en el computador

/ra.rio/	Rario	Radio	La radio es un medio de comunicación que se basa en el envío de señales de audio a través de ondas de radio	<i>rario aloito pio</i> (<i>conversación_1_57</i>)	la radio Aloítio
/te.le.bi.si.ó/	Telebisió	televisión	Sistema de transmisión de imágenes a distancia, que en la emisora se transforman en ondas electromagnéticas y se recuperan en el aparato receptor	¿ <i>Kumo atáñama komputaro</i> y <i>telebisió abla mi?</i> (Hernández y Eguis, 2012:87)	¿Como se dice computador y televisión dime?
/a.ba.nis.ko/ y/o /ben.ti.la.ro/	abanisko y/o bentilador	abanico y/ o ventilador	Instrumento o aparato con aspas giratorias que impulsa o remueve el aire	ma <i>abanisko é re Matilde</i> (Hernández y Eguis, 2012:58)	los abanico son de Matilde
/Ka.tí.a/	katía	cartilla	Tratado breve y elemental de algún oficio o arte.	<i>To majanasito ke ta andi ekuelaá ten un katía re lengua palenquera.</i> (Simarra y Triviño, 2008:121)	Todos los niños de la escuela tienen una cartilla de la lengua palenquera.

4) *ka rato kuanda bese se salí andi telebisó ele asé mendá Setéto Tabalá ku Massiáno ...*

(Hernández y Eguis, 2012:79)

‘Siempre que sale en la **televisión** el habla del Seteto Tabala Y Massiano’

3.3.3. PRÉSTAMOS DE LA LENGUA PALENQUERA AL ESPAÑOL

Durante la investigación y a partir del análisis de los datos, nos pareció pertinente hacer una anotación con respecto a algunos préstamos léxicos que la lengua palenquera proporcina al español. Situación que se da dentro de la misma comunidad de Palenque. Más allá de los afronetismos¹⁶ que podemos encontrar en las comunidades de habla hispana, descubrimos que había un tipo de palabras, transmitidas del criollo palenquero hacia el español, cuando los hablantes palenqueros hablan en español.

Además, este caso es muy recurrente en conversaciones en español de habitantes que tienen un bilingüismo pasivo, es decir hablantes que comprenden el palenquero, pero no se expresan en esa lengua. En ese contexto de interacción estos hablantes suelen recurrir a términos del criollo. Algunos préstamos importantes de la lengua palenquera al español que se han identificado son: *apotamente* que quiere decir “a propósito” y *mi camino*, utilizada para decir que alguien partirá de un lugar, en el que la persona ha postergado la partida, y cuando decide marcharse la utiliza, por ejemplo: “yo me voy mi camino” que puede ser *i ten coge mi camino* ‘me voy’. En este trabajo no profundizaremos en esta cuestión de los préstamos de palenquero hacia el español hablado en Palenque.

Otros préstamos, identificados durante las conversaciones que recogimos para constituir el corpus, son:

¹⁶ Palabras de origen africano incorporados a la lengua española

5) <i>agué</i> ‘hoy’:	<i>agué</i> traeré el machete
<i>bololó</i> ‘chisme’:	Carmen tiene un solo <i>bololó</i>
<i>kumé</i> ‘comer’:	yo tengo que <i>kumé</i> mazamorra
<i>alasongalasón</i> ‘despreocupadamente’:	tu vas por la vida
<i>alasongalasón</i>	
<i>ku juisio</i> ‘adecuadamente’:	¡chácho! esa cama esta <i>ku</i>
<i>juicio</i>	

En las interacciones comunicativas en español de palenqueros podemos encontrar enunciados en los que suelen utilizar préstamos de la lengua criolla, como se acaba de ilustrar. Cabe resaltar que en los ejemplos anteriores esta situación se presenta en personas que hablan poco la lengua criolla; aunque puede ocurrir que se dé también en hablantes bilingües que hablan fluidamente el palenquero. Esta situación es corriente en hablantes que manejan dos códigos.

3.4. CONVERGENCIAS Y DIVERGENCIAS ESPAÑOL/ PALENQUERO

Pasaremos ahora a contrastar algunas formas de los niveles fonético-fonológico y morfosintáctico del español colombiano caribeño y de la lengua palenquera, con el fin de identificar y comprender mejor los fenómenos derivados del contacto de lenguas en los que nos enfocamos en este estudio, que veremos más adelante. Para ello haremos un cuadro comparativo donde se presentan algunas coincidencias y divergencias en el sistema fonológico de las lenguas en contacto. Veamos la siguiente figura.

Cuadro contrastivo de los sistemas fonológicos palenquero y del español cartagenero

	Bilabial		Labiodental		Alveolar		Postalveolar		Palatal		Velar		Glotal	
	Pal.	Esp.	Pal.	Esp.	Pal.	Esp.	Pal.	Esp.	Pal.	Esp.	Pal.	Esp.	Pal.	Esp.
Oclusiva	b	b			d	d					g	g		
Oclusiva prenasal	mp				nd						ng			
Oclusiva Geminada	bb	bb			dd	dd					gg			
Africada							y	y/ll						
Nasal Geminada	mm													
Nasal	m				n	n			ñ	ñ				
Vibrante simple						r								
Vibrante múltiple					r	rr								
Fricativa					s	s							h	h
Aproximante	w	w							j	j				
Lateral						l			l					

Pérez (2004: 24)

Hemos hecho una adaptación de la clasificación propuesta por Pérez (2004: 24), incluyendo fonemas del español hablado en el Caribe colombiano y vemos que ciertos sonidos del español, tienden a cambiar su punto de articulación al pasar a la lengua palenquera; por ejemplo, la vibrante múltiple se hace simple.

3.4.1. PARTICULARIDADES DEL PALENQUERO FRENTE AL ESPAÑOL CARIBEÑO

Oclusiva, sonora, prenasalizada

La serie de las oclusivas, sonoras, prenasalizadas del palenquero *mb*, *nd*, *ng* corresponden en español a esta misma serie oral. En posición de ataque esta serie se prenasaliza, por ejemplo,

6) *Ndólo*

‘dolor’ (Pérez, 2004: 25)

7) *kuando ría ta gueno nú*

‘Cuando el día no está bueno’ (Hernández y Eguis, 2012: 78, el subrayado es nuestro).

Oclusiva, sonora, alveolar

La realización fonética de la oclusiva, sonora, alveolar *d*, difiere en las dos lenguas: mientras en español caribeño se fricativiza (al igual que las otras dos oclusivas sonoras) en palenquero hay una única realización oclusiva de este segmento

8) Palenquero español caribeño

/adjó/ [ad d jó] /adjos/ [a d jos]

Debido al acercamiento de la lengua palequera actual al españolm vemos que ocurren **alternancias** de dos formas en variación libre:

9) *r* ~ *d* Mériko ~ médiko, (Pérez, p. 31).

dja ~ *rja* ‘día’

domingo ~ *romingo*

La diferencia en los cuadros y como veremos enseguida permiten explicar la adaptación de los préstamos del español al sistema fonológico del palenquero, que vimos en el subcapítulo anterior.

3.4.2 CONVERGENCIAS ENTRE EL PALENQUERO Y EL ESPAÑOL CARIBEÑO

La realización de las oclusivas, sonoras *b* y *g* convergen en las dos lenguas, en posición intervocálica se fricativizan:

10)	Palenquero	Español caribeño
	/kabá/ [kaβá]	/akabár/ [akaβá]
	/fogó/ [foxó]	/fogón/ [foxón]

Resaltamos ahora algunas propiedades comunes al palenquero y al español caribeño, que es la variedad dialectal con la que el palenquero está en contacto. Estas propiedades son las que precisamente diferencian el dialecto caribeño de otras variedades del español. Las presentamos porque se pueden ver como un sustrato común tanto al español caribeño como al criollo, tal vez fueron propiedades del español que proporcionó la base léxica al palenquero.

En palenquero además observamos un alargamiento de la vocal que precede a la geminada cuando es acentuada. Ejemplos

11) *pue:tta* ‘puerta’

pa:tto ‘parto’

ca:tta ‘carta’

mamme:tta ‘mamerta’

También vemos que tanto en español caribeño como en la lengua palenquera se presenta elisión de coda para los verbos en infinitivo.

Cuadro 8.

12) Palenquero Español cartagenero Español estándar

yorá	Llorá	Llorar
Miná	Mirá	Mirar
Asé	hacé	Hacer
Salí	Salí	Salir

Consonantes geminadas

La presencia de consonantes geminadas en palenquero corresponde en el español cartagenero al proceso de asimilación total regresiva, las codas silábicas se asimilan al ataque de la sílaba siguiente cuando se trata de la serie de oclusivas, sordas *p, t, k* y de la nasal, bilabial *m*. No hay geminadas nasales alveolar ni palatal (ver cuadro fonológico).

13) Ejemplos palenquero Ejemplos español cartagenero Español estándar

chimme (Pérez, 2004: 26) chimme ‘chisme (útil de cocina)’

temminao temminao ‘terminado’

mímmo

mimmo

‘mismo’

Hay que aclarar que la división silábica en estos casos de geminación sí difiere en las dos lenguas.

14) Ejemplos palenquero	Ejemplos español cartagenero	Español estándar
chi:-mme	chim-me	‘chis-me’
te:-minao	tem-minao	‘terminado’
mí:-mmo	mim-mo	‘mismo’

Nivel léxico-semántico

También existen convergencias léxico-semánticas entre estas dos variedades (15), por ahora no hemos encontrado otros ejemplos.

15) *abboliá* (Pérez, 2004:30) en español cartagenero *abboliar* ‘caerse de un lugar alto’

Algunos aspectos morfosintácticos

Con el fin de delimitar el referente, los hablantes recurren a los artículos definidos del español (el, los, la, las). Recordemos que los únicos determinantes en palenquero son: el indefinido (*ún, ún ma*) *un mujé bonito* (Graciela *et al*, 2015:80) ‘una bella mujer’. Los

definidos no existen en la lengua palenquera, y los demostrativos (*éh* y *áke*); *eh ngaina*, ‘esa gallina’, *áke ngaina* ‘aquella gallina’ (Pérez, 2004:40).

Las preposiciones palenqueras) *lendro* “inesivo específico”, *a* “inesivo”, *riba* “superesivo”, *ribaho* “subesivo”, *pa-* “para”, *ri-* “de”, *pu-* “por”, *ku-* “con”) son remplazadas por las del español, (*a*, *ante*, *bajo*, *con*, *contra*, *de*, *desde*, *en*, *entre*, *hacia*, *hasta*, *para*, *por*, *según*, *sin*, *sobre*, *tras*).

16) *kassiani i ante Kumo e ke utere aseba ñamá mujé* (Hernández y Eguis, 2012:87)

‘Cassiani y como se decía mujer’

Kassiani i Kumo e ke utere aseba ñamá mujé

El esbozo anterior permitirá comprender más fácilmente los ejemplos de transferencia presentados en el siguiente apartado.

3.5. TRANSFERENCIAS DEL ESPAÑOL A LA LENGUA PALENQUERA

En este apartado se ilustrarán algunas transferencias del español a la lengua palenquera. Durante el análisis del corpus notamos que ocurren diferentes transferencias morfosintácticas. Listamos los fenómenos identificados: uso de pronombres demostrativos, introducción de artículos definidos, preposiciones transferidas. También nos aproximaremos al caso de la negación que por influencia del español se ha venido modificando en palenquero.

3.5.1. DEMOSTRATIVOS ESPACIALES DEL ESPAÑOL EN LA LENGUA PALENQUERA

En la lengua palenquera existen dos tipos de demostrativos espaciales, que tienen como función indicar que entre los referentes potenciales del nombre el referente señalado por el locutor se encuentra en la situación de enunciación. En esta lengua los demostrativos espaciales están representados por dos morfemas (Pérez, 2004: 40):

<i>Éh</i>	“esa/ese”
<i>Áke</i>	“aquella /aquel”

- 17) *Pa makaniá éh má monde* ‘Para poder limpiar ese terreno’
Tako mí éh lo ke tan miní aá ‘Mi rival apropiada es esa que viene allá’.
Renje aké begá ‘desde aquella época’
Fe ku aké rottó ‘fue a aquel doctor’

Cuando estos dos morfemas *éh* y *áke* están acompañados de la partícula *má* se pluraliza el nombre en el criollo; *é ma ngaina* > ‘esas gallinas’; *áke ma ngaina* > ‘aquellas gallinas’.

Como resultado de la influencia del español, al entrar en contacto con la lengua palenquera, en muchas de las enunciaciones de los hablantes palenqueros, observamos una transferencia morfofonológica: se sustituyen los demostrativos *éh* y *áke*, por los demostrativos *ese*, *esa*, *aquel* y *aquellos*, del castellano. Pero, aunque ocurre esta relación, la lengua palenquera mantiene la no marcación del género, de modo que es el contexto inmediato que indica, cual es el género al que se refiere (ver ejemplos abajo).

Los siguientes son ejemplos que muestran el remplazo de los demostrativos propios del criollo, por los demostrativos de la lengua lexificadora. Veamos:

18) *ese ma monasita lo ke ta konbesá kú yó*

‘**esas** jovencitas que está hablando conmigo’

Sin transferencias:

éh ma monasita lo ke ta konbesá kú yó

19) *ese ma majaná ku Andru lo ke se paseá (conversación_1_55)*

‘**esas** jóvenes pasean con Andru’

Sin transferencias:

ese ma majaná ku Andru lo ke se paseá

20) *asina ke andi ese vega ayá yo vi un mojana kojendo guaba (conversación_7_16)*

‘*así* es que **esa** ves allá yo vi una mohana cogiendo guayaba’

Sin transferencias:

Asi ke éh vega aya yo vi un mojana kojendo guabas

21) *ese manía*

‘*esa* manía’

Sin transferencias:

Éh manía

22) *ese mujesita*

‘esa mujercita’

Sin transferencias:

Éh mujesita

23) *kankamaján rí **aké** barrio*

‘líder de aquel **Kuagro**’

Sin transferencias:

*kankamaján rí **aké** barrio*

24) ***Aquellas** changaina re allá*

‘Aquellas mujeres de allá’

Sin transferencias:

Áke ma changaina re allá.25) *mamá mí y tatá mi a kelé p’i aprendé ese lengwa nu pokke kwando hende aseba salí pa lahwela ma hende aseba ablá «o moná, onde bo miní kwando bo te va?»* (Lipski, 2014: 194)

‘Mi mamá y mi padre no querían que yo aprendiera *esa* lengua, porque cuando las personas [de Palenque] salían para fuera la gente decía «¿o, niño, de dónde vienes; adónde vas?»’

Sin transferencias:

Mamá mí y tatá mi a kelé p’i aprendé éh lengwa nu pokke kwando hende aseba salí pa lahwela ma hende aseba ablá «o moná, onde bo miní kwando bo te va?»

3.5.2. USO DE ARTÍCULOS DEFINIDOS

Debido a la influencia del español en la lengua palenquera, se nota también la utilización de los artículos definidos: *el, la*. Como vemos, la lengua palenquera carece de artículos definidos (Lipski, 2014: 198). Si bien, en español los artículos definidos son masculino (el, los) y femenino (la, las), en el palenquero no se encuentran, a menos de que haya transferencia, lo que ilustraremos en los siguientes ejemplos del corpus:

2) *e sabaro i el dommingo* (Hernandez y Eguis, 2012:79)

‘es el sábado y **el** domingo’

Sin transferencia de español:

/sabaro i domingo/

En el ejemplo anterior, se observa que la coda del artículo se asimila a la consonante de ataque como ocurre en el español cartagenero: *eddomingo*. Se ha identificado: el artículo definido que en el siguiente ejemplo asemeja el punto de asimilación, lo cual constituye una convergencia de las dos variedades.

26) *eddomingo* ‘el domingo’

eddia ‘el día’

edduende ‘el duende’

eddie ‘e día’

27) *los burros a teneba ke andá rápido*

Los burros tienen que moverse rápido’

Sin transferencias del español:

/Ma mbulo a tenema ke andá rápido/

En el ejemplo 14) además del uso del artículo, se observa la introducción de la marca de plural en el nombre *burros*. Arriba señalamos que el plural en palenquero se marca mediante *ma*: *ma burro* ‘los burros’.

28) *el karo azul e ma ngade ké suyo*

‘el carro azul es mas grande que el tuyo’

Sin transferencias del español:

/karo azul e ma ngande ké suyo/

29) *kumo el bullerenge*

‘como **el** buyerengue (Esta danza es efectuada sólo por mujeres. Es quizás uno de los bailes en los cuales se destaca con mayor fuerza la ascendencia africana)

Sin transferencias del español:

/Kumo buyerenge/

30) *el año nuevo e taddía* (Hernández y Eguis, 2012:90)

‘el año que vienen será tal día’

Sin transferencias del español:

/año nuevo e taddía /

31) */má loko el **Patoloko**/*

‘mas loco Patoloco’

Sin transferencias del español:

/má loko Patoloko /

32) */Los 31 e risiembre tatá mí sea rejá mí salí nú/ (Conversacion_2_7)*

los 31 mi papá no me dejaba salir'

Sin transferencias del español:

/Ma 31 e risiembre tatá mí sea rejá mí salí nú/

33) */el día lo ke salí ku Loncho má jende asé un inbento (conversación_2_19)*

'cuando me salí con Loncho las personas hicieron un invento'

Sin transferencias del español:

/Ría lo ke salí ku Loncho ma jende asé un inbento/

34) */sendá la **puya** / (Hernández y Eguis, 2012:82)*

'es el baile de **la** puya'

Sin transferencias del español:

/Asé senda puya/

35) */ese **la** erensia ke ma, ma tatá suto tan dejá bo.../ (Hernández y Eguis, 2012:83)*

'esa es la herencia que nuestros padres nos dejaron'

Sin transferencias del español:

Ese é erensia ke ma, ma tata suto tan deja bo...

36) *¿la agüela ri ele nú sabé kombesá nú andi lengua?*

‘¿la abuela habla en lengua no?’

Sin transferencias del español:

Agüela ri ele nú sabé kombesá nú andi lengua

Estos ejemplos ilustran la frecuencia de uso entre los hablantes palenqueros de los artículos *el* y *la* resaltado en las oraciones, en vez de los artículos en plural *los* y *las* del castellano. Estos no fueron encontrados en las muestras de habla, lo cual podría estar mostrando que la categoría morfológica de número, que como vimos en el ejemplo 14) comienza a marcarse en los sustantivos, continúa marcándose con el morfema *ma*, que no es un prefijo.

3.5.3. REMPLAZO DE LAS PREPOSICIONES ORIGINALES DE LA LENGUA PALENQUERA POR LAS PREPOSICIONES DEL ESPAÑOL

Las preposiciones son palabras que sirven para relacionar dos palabras u oraciones, y expresar la correspondencia entre ellas, relacionando al sintagma nominal que lo precede. Las preposiciones del español son: *a, ante, bajo, cabe, con, contra, de, desde, durante, en, entre, hacia, hasta, mediante, para, por, según, sin, so, sobre, tras, versus, vía*. En la lengua *palenquera* las preposiciones se combinan con constituyentes nominales y forman un sintagma que funciona como complemento verbal (Pérez, 2004:107). Las preposiciones indican la localización de una entidad en un lugar.

En el criollo se han identificado según Pérez (2004:107) las siguientes preposiciones: *lentro* ‘dentro’ “inesivo específico”, *a* ‘en’ “inesivo”, *riba* ‘arriba’

“superesivo”, *ribaho* ‘debajo’ “subesivo”, *pa-* “para”, *ri-* “de”, *pu-* “por”, *ku-* “con”. Debido a que está en contacto, encontramos casos en los que las preposiciones del español se integran al criollo. Las preposiciones propias del criollo son desplazadas por las del español.

37) */Pueko ta en la kusina/*

Pueko/ta/ Prep/la/kusina

‘el cerdo esta en la cocina’

Que correspondería en palenquero a:

/pueko ta a kusina /

pueko/ta/Prep/kusina

Como se ve en (37) el hablante recurre a la utilización de la preposición española, “*en*” que influiría en la introducción del artículo definido “*la*”, ubicando la entidad en un lugar determinado. En el criollo se omite el artículo como lo muestra el equivalente en palenquero.

Veamos algunos casos de transferencias de preposiciones del español al palenquero encontrados en el corpus:

38) */ele kumo ba ase pa traskribir eso aa en katagena andi ele ta (conversación_1_5)*

‘ella como va hacer para transcribir eso en Cartagena’

Sin transferencia:

*/ele kumo ba ase pa traskribir **a** katagena andi ele ta/*

En este ejemplo podemos observar, la transferencia de los deíticos **eso** y del adverbio de lugar característico del criollo; *aa* ‘lejos del locutor del mensaje’, que en el ejemplo sin transferencia desaparece, lo que podría indicar que se vio necesario en la enunciación la utilización del deítico, para reforzar la localización.

39) */así ke suto seba pa loyo **en** San Sebastian /*(conversación_3_13)

‘Así que nosotras nos íbamos para el arroyo en San Sebastián’

Sin transferencia:

*/así ke suto seba pa loyo **pa** San Sebastian/*

Este ejemplo muestra que en el criollo se tiende a utilizar la preposición *pa*, para indicar tiempo y espacio: “*i tan pa enero San Sebastian*” ‘voy para enero San Sebastian’. Por lo que, la transferencia *en*, en este ejemplo también cumple la misma función de espacio/tiempo determinado de la preposición *pa* del criollo.

40) */akí **Palenge de** meria noche /*(conversación_4_4)

‘aquí en Palenque de media noche’

Sin transferencia:

*/akí Palenge **ri** meria noche/*

- 41) */jende aseba bae **en** la noche y **en** la madrugada a jarria ápu ku tanke/*
(conversación_6_6)

‘Las personas iba en la noche y en la madrugada a buscar agua con tanques’

Sin transferencia:

*/jende aseba bae **ri** noche i madrugada a jarria ápu ku tanque/*

- 42) */ke bo a yegá aya **con** un ma kolorá / (Hernández y Eguis, 2012:91)*

‘tú llegaste allá con una mujer blanca’

Sin transferencia:

*/ ke bo a yegá aya **ku** ma kolorá/*

- 43) */I enamorá **con** trece años/ (conversación_2_1)*

‘yo me enamoré con trece años de Loncho’

Sin transferencia:

*/I enamorá, **ku** trece años, kuando i enamorá ri Loncho/*

- 44) */bae buka un ma mango, i tamba **con** Manuelito mona Pio y Tivito numano mi/*
(conversación_7_5)

‘fui a buscar mangos con Manuelito, el hijo de Pio y Tivito mi hermano’

Sin transferencia:

*/bae buka un ma mango, i tamba **ku** manuelito mona Pio y Tivito numano mi/*

45) */ma jende **de** Palenge /*

‘las personas de palenque’

Sin transferencia:

*/Ma jende **ri** palenge/*

46) */ ¿kua jue el primero ke iso libro **de** la lengua ri akí? / (Hernández y Eguis, 2012:99)*

‘¿Cuál fue el primero que hizo el libro de la lengua de aquí?’

Sin transferencia:

*/ ¿kua jue el primero ke iso libro **ri** lengua ri akí? /*

47) */**Por eso** i ablá ma jende mi pa ané nu laba mi ma trapo nu/ (Hernández y Eguis, 2012:57)*

‘por eso yo hablé con mi gente, para que ellos no me lavaran la ropa’

Sin transferencia:

*/**Pu** eso i ablá ma jende mi pa ané nu laba mi ma trapo nu/*

48) /*por* eso e ke firé sabeba kuje rrabia ku bo / (Hernández y Eguis, 2012:90)

‘por eso es que Fidel coge rabia con tigo’

Sin transferencia:

/pu eso e ke firé sabeba kuje rrabia ku ele/

En unos casos de los ejemplos anteriores se escoge la forma que mejor se acomode, como en el caso de las preposiciones *pa-*, *a-*, *ri*, que son remplazados en los discursos por la preposición *en*, como lo muestran los ejemplos (38, 39 y 41). Esta preposición acompaña al sujeto en la mayoría de las muestras donde se observa este fenómeno, no obstante, en el palenquero normalmente se omite este costituyente. La preposición “*ku*” del criollo cuando hay tranferencia es reemplazada por: *con*. En el caso de la preposición “*ri*” es remplazada por: *de*, lo mismo sucede con la preposición “*pu*” remplazada por: *por*.

De los ejemplos analizados, se observó la transferencia de las preposiciones del español ya sea simplificando y usando la preposición *en* en contextos en donde el palenquero usa otras diferentes u otros casos en los que las preposiciones se pronuncian siguiendo el sistema fonológico del español. Desde una perspectiva diacrónica, si pensamos en la forma de las preposiciones del palenquero en su momento de formación, lo que debió ocurrir fue la simplificación de los segmentos y las sílabas del español, lo que dio origen al inventario de preposiciones del criollo de Palenque; hoy lo que se observa es el retorno a las formas de español, es decir que se reintroducen segmentos que fueron eliminados o modificados en el pasado, es por esto que hablamos de descriollización.

3.5.3. PRÉSTAMO DE LA VARIANTE ALOMORFICA -ÍA DEL ESPAÑOL COMO MARCA ALTERNATIVA DE PASADO IMPERFECTO

El imperfecto en palenquero se marca con el sufijo *-ba* para marcar un evento X que sucedió en un momento anterior al de la enunciación y que tuvo cierta duración (ver Pérez 2004: 65), por ejemplo:

/ele kusinaba/ ‘ella cocinaba’,

/ele teneba/ ‘ella tenía’

/ele porjaba/ ‘élla golpeaba’

En español el pasado imperfecto tiene dos alomorfos *-(a)ba*, para verbos cuyo infinitivo termina en *-ar* e *-ía* para verbos con infinitivo terminado en *-er* e *-ir*. Debido a tendencia a transferir elementos del español al palenquero, se puede encontrar la ocurrencia del alomorfo *-ia* por influencia del español, como marca alternativa de la marca *-ba* del palenquero, con verbos terminados en *-í*.

49) *ahora jue ané tan da kuenda ke mo kombesá suto siribí, pa ané **siribía** nú.*
(*conversación_1_41*)

‘ahora ellos se dan cuenta que la lengua de nosotros sirve, para ellos antes no servía (no era importante)’.

Sin transferencia:

*ahora jue ané tan da kuenda ke mo kombesá suto siribí, pa ané **siribíba** nú.*

3.5.5. LA NEGACIÓN DEL PALENQUERO

En el tercer capítulo del análisis de Dieck (2000: p. 28), *La negación en palenquero: análisis sincrónico, estudio comparativo y consecuencias teóricas*, la autora cita a Schwegler quien identifica tres tipos de negaciones en la lengua palenquera: preverbales, dobles o discontinuadas y post-oracionales. Sin embargo, nos centraremos sólo en casos de la post-oracional y doble; pero para ello es preciso saber que la negación en la lengua palenquera se marca con la partícula *nú*, en español se hace con el adverbio *no* y con palabras que indiquen negación. La doble negación podría verse como si fuera de origen afroportugués, natural de lenguas africanas (Arboleda [Ms. 2017]: 8-9). El análisis de nuestro corpus muestra diferentes usos de la negación en la lengua palenquera, como la preverbal. Esto nos deja ver que los hablantes recurren a la negación del español y no a la post-oracional más común de la lengua criolla, la cual es en la que se niega al final de la oración. Esto es, que, gracias a la influencia del español, se recurre a la negación preverbal. (Véase ejemplo 50).

En esta parte del análisis, buscaremos mostrar cómo la lengua palenquera, copiando la estructura morfosintáctica del español, en ocasiones no hace participe la negación post-oracional, que es un rasgo característico del criollo y que tipológicamente es un hecho muy raro en las lenguas del mundo (Matthew S. Dryer: 2013).¹⁷ Veamos un ejemplo:

50) *pero no to ma gende ri palenge sabeba kombesá (conversación_1_7)*

‘pero **no** todas las personas de palenque hablan en lengua palenquera’

¹⁷ Véase: <http://wals.info/chapter/144#144K>

Caso con negación post-oracional:

*Pero **nú** to ma gende ri palenge sabeba kombesá **nú**.*

En los siguientes ejemplos notemos que cuando existe doble negación se utiliza de manera esporádica el *nú*, para que no haya cambios. Como ven, en caso de transferencias se detiene el alcance de la negación doble, perdiéndose la post-oracional, cuando el hablante acude a utilizar el *no* español, y se contiene la intención de enfatizar en algo. (Patiño, citado por Dieck, p. 27).

51) *pá **nú** kera ke suto **no** sen da* (conversación_1_13)

‘para **no** quedar que nosotros **no** damos nada’

Caso doble negación:

*pa **nú** kera ke suto **nú** sen da ná **nú***

52) ***no** preokupé, po ke kuando ele ten ke eseñá a majanasito*

‘**no** te preocupes que cuando ella tenga que enseñar a los niños’

Caso con doble negación:

***nú** preocupeee **nú** po ke kuando ele ten ke eseñá a majanasito*

53) *reina tabía **no** e seguro* (Hernández y Eguis, 2012:79)

‘La reina aún **no** es segura’

Caso con deoble negación:

*Reina tabía **nú** e seguro **nú***

- 54) *no jue tiempo ri egchá agua* (Hernández y Eguis, 2012:79)

‘**No** es tiempo de echar agua’

Caso con doble negación

nú** jue tiempo ri egchá agua **nú

- 55) *i no poleba i pa loyo*

‘yo **no** puedo ir al arroyo’

Caso con doble negación:

*i **nú** poleba i pa loyo **nú***

- 56) *no rise na...* (Hernández y Eguis, 2012:81)

‘**No** dice nada’

Caso con doble negación:

nú** rise na...**nú

- 57) *Kumo ma jende tré pa pone palabra ke no tan andi ele* (Hernández y Eguis, 2012:81)

‘Como las personas colocan palabras que **no** son ellos’

Caso con doble negación:

*Kumo ma jende tre pa pone palabra ke **nú** tan andi ele **nú***

La primera parte de cada ejemplo muestra como la lengua palenquera pierde, esa elaboración enunciativa representada en la doble negación, cambiándola por la negación *no* del español. En este último existen oraciones con doble negación, pero porque existen palabras negativas que cumple esa función, de negación, por ejemplo ‘no dijo nada’, a diferencia del criollo donde lo que se busca es aseverar algo.

CONCLUSIONES

El objetivo de este trabajo fue dar cuenta de algunos fenómenos lingüísticos clasificados, según Moreno, como derivados del contacto de sistemas (transferencias y préstamos) y otros derivados del uso de varias lenguas (elección y sustitución de lengua) producidos por el contacto. Para esto se recurrió a teorías de algunos estudiosos y determinar cada caso. Los préstamos son elementos prestados entre fonemas, morfemas gramaticales, modelos sintácticos, asociaciones semánticas, estrategias de discurso, etc.

Los préstamos léxicos encontrados en la lengua palenquera son los siguientes: puros y adaptados fonológicamente; con el primero se incorporaron muchas palabras del repertorio español, por la necesidad de nombrar las realidades nuevas. En este tipo de préstamo mantuvo su estructura tanto fonética como morfémica. En el segundo, los palenqueros en sus interacciones comunicativas enunciativas tienden a transferir expresiones del palenquero al español, fenómeno que afecta a algunas palabras del repertorio español en contacto con el criollo, asimilándose a éste.

Dentro de los diferentes factores que influyen a la producción de préstamos léxicos en la lengua palenquera, encontramos préstamos léxicos para designar nuevas realidades, préstamos casi imperceptibles del criollo al español, que son homologados o en su defecto sin cambio en su estructura. Además, encontramos factores sociales que indujeron a éstos, como la discriminación lingüística que padecieron los palenqueros en cierta época, comprometiendo la existencia de la misma, causando la elección de otros términos. Recordemos que las lenguas implicadas poseen características comunes y que por tratarse del contacto de la lengua lexificadora y el criollo hay evidentes similitudes en los diferentes

niveles, lo que hace propicios tanto los préstamos léxicos como las transferencias morfosintácticas.

En lo que concierne a las transferencias, fenómenos de habla que afectan a cualquiera de las lenguas que entran en contacto, vemos que el hablante asimila en su enunciación palabras y expresiones del español al palenquero, lo que quiere decir que en ella se introducen elementos del español en los diferentes niveles desde lo fonético hasta aspectos gramaticales más estructurados de la lengua.

Se dio cuenta de algunos fenómenos morfosintácticos que ocurren en el habla de los palenqueros tales como el uso de pronombres demostrativos, introducción de artículos definidos, la aparición de preposiciones del español y la elisión de la negación final característica del palenquero, adoptándose la negación del español, aunque esto no siempre sucede. De la negación doble y la post-oracional en el criollo se han hecho estudios como el de Dieck de comienzos del 2000, ya que esto tiene cierta trayectoria, no es algo que apenas hoy se note, pero se sigue evidenciando.

Por otra parte, pudimos confirmar que la mayoría de los fenómenos lingüísticos se presentan tanto en jóvenes, como en adultos y ancianos. También vimos los principios de actitud lingüística que afectan a cada una de las lenguas involucradas. Sin duda, varios factores del contexto sociocultural e histórico, como la situación de diglosia proporcionan la explicación de esta dinámica de influencias mutuas entre las lenguas.

Con respecto a los rasgos fonológicos, podemos concluir que como la variedad dialectal del Caribe colombiano es la más cercana al criollo palenquero. En razón del

constante contacto confluyen en la elisión de coda silábica para los verbos en infinitivo, en las consonantes geminadas, entre otras.

Podemos mencionar igualmente la influencia de la actitud de los hablantes en el uso de la lengua criolla y la posibilidad de pensar en futuros estudios en los que se agregue al continuo poscriollo una etapa de recriollización. Se trata de una etapa en la que después de haberse descriollizado y perdido parte de sus rasgos, gracias a actitudes de valoración por parte de esta comunidad, luego de la declaración por parte de la UNESCO a esta localidad como Patrimonio Cultural Inmaterial de la Humanidad, se piensa en una reivindicación y recuperación de la lengua palenquera. Esta etapa en el continuo ha sido propuesta por el lingüista estadounidense Lipski.

Los fenómenos de préstamos y transferencias pueden ser vistos como estrategias de fortalecimiento cuando la lengua no posee el léxico para nombrar realidades nuevas; sin embargo, puede ser también un factor de pérdida, pues las formas tradicionales se reemplazan por las de la lengua dominante. Ser consciente de esta diferencia puede contribuir a reflexionar sobre estrategias para la preservación de la lengua palenquera.

En esta investigación se han esbozado algunos temas que podrían ser profundizados: las transferencias morfosintácticas del español al palenquero; la presencia del palenquero en el español hablado en Palenque, y por supuesto, ello podría considerarse como futuras líneas de trabajo: la relación de causalidad entre la presencia y número de préstamos o transferencias y variables como edad, nivel de competencia, frecuencia de uso de las lenguas, entre otras.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Areiza, R., Cisneros, M., Tabares, L. (2012). *Sociolingüística: enfoque pragmático y variacionista*. Bogotá: Ecoe ediciones, 2ª ed.

Arboleda, R. (2017). *La doble negación en español y el contacto de lenguas*. (manuscrito).

Arrázola, R. (1970). *Palenque, primer pueblo libre de América*. Cartagena: Ediciones Hernández.

Bermúdez J. J. Fandiño P, Y. (2012). *El fenómeno bilingüe: perspectivas y tendencias en bilingüismo*. Revista de la Universidad de La Salle. Número (59), p. 99- 124.

Bickerton, D. (1973). *The nature of a creole continuum*. *Language*. 49(3):640–69.

Bickerton, D., & Escalante, A. (1970). Palenquero: A Spanish-based creole of northern Colombia. *Lingua*.

Bloomfield, L. (1936). *Language* (New York: Henry Holt, 1933). *Language or Ideas*, 89-95.

Bonilla, E., & Rodríguez, P. (1995). *La investigación en ciencias sociales: más allá del dilema de los métodos*. Universidad de los Andes. CEDE.

Campoy, J. M. H., Almeida, M., & Trudgill, P. (2005). *Metodología de la investigación sociolingüística*. Málaga: Editorial Comares.

Cassiani, R. H., Clara Inés Guerrero G., & Palomino, J. N. P. (2008). *Palenque: Historia libertaria, cultura y tradición*. Grupo de Investigación Muntú.

Castillo, F. (2002). *El préstamo léxico y su adaptación: un problema lingüístico y cultural*. Pontificia Universidad Católica de Chile. ONOMAZEIN 7, p. 469-496.

Causse Cathcart, M. (2009). *El concepto de comunidad desde el punto de vista socio-histórico- cultural y lingüístico*. Ciencia en su PC, (3).p.12-21

Cuartas, L. (2011). *Marcadores discursivos en el habla de la ciudad de Cartagena de Indias*. Universidad Nacional de Colombia, Facultad de Ciencias Humanas, Departamento de Lingüística. Bogotá: Colombia.

Dieck, M. (1998) *Criollística Afrocolombiana. En: Geografía humana de Colombia. Los Afrocolombianos*. Santa Fe de Bogotá. D.C.: Instituto Colombiano de Cultura Hispánica: Tomo IV.

Dieck, M. (2000). *La negación en palenquero: análisis sincrónico, estudio comparativo y consecuencias teóricas*. Frankfurt Madrid: Ediciones/Vervuert Iberoamericana.

Dieck, M. (2008). La lengua de palenque: avances en la investigación de su estructura gramatical. *Lingüística y Literatura* (54), p. 133-146.

Dieck, M. (2011). *La época de formación de la lengua de Palenque: datos históricos y lingüísticos*.

Dossier. (2002) *Palenque De San Basilio. Obra Maestra Del Patrimonio Intangible De La Humanidad*. Ministerio de Cultura (presidencia de la República) e Instituto Colombiano de Antropología y de Historia.

Dryer, M. S. (2013). Position of negative morpheme with respect to subject, object, and verb. *The world atlas of language structures online*. Leipzig: Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology. Retrieved from <http://wals.info>.

Escalante, A. (1954). *Notas sobre el Palenque de San Basilio, una comunidad negra en Colombia*. *Divulgaciones etnológicas*, 3 (5).

Real Academia Española. (1952). Perlado, Páez.

Real Academia Española (2014). 23a edición. Edición online.

Recuperado de: <http://dle.rae.es>

Fernández, R. (1978). Bilingüismo y diglosia. Verba. Anuario Galego de Filoloxía, vol. 5, p. 377-391.

García Yebra, V. (1984). Teoría y práctica de la traducción. Tomo I, Madrid, Gredos (2da edición, revisada).

Giraldo, D. (2014). *Mundos reales, mundos posibles y préstamos léxicos, una propuesta a la pluralidad del mundo real*. Medellín, Universidad de Bergen y Universidad de Antioquia, Departamento de Lingüística y Literatura, Facultad de comunicaciones.

Hernández, C, J y Eguis H, L. (2012). *Lenguas en contactos y alternancias lingüísticas: Condiciones de bilingüismo en San Basilio de Palenque “Palenque Lendro dos lenguas”* Ma Español Ku Mo Chitia Suto. Monografía de pregrado, Universidad de Cartagena.

Hernández, V. (2012). *Heroínas y Héroes Negros – Ma Jende Ngande*. Cartagena de Indias, Corpo Ataole.

Juaristi Zabala, M. (2017). *Dinámica de las lenguas en contacto: Criollos de base hispánica*. Recuperado de <https://addi.ehu.es/handle/10810/21237>

Lipski, J. (2011). *El ‘nuevo’ Palenquero y el español afroboliviano: ¿es reversible la descriollización*. In Selected proceedings of the 13th Hispanic Linguistics Symposium. (Pp. 1-16).

Lipski, J. M. (2014). La lengua palenquera juvenil: contacto y conflicto de estructuras gramaticales. *UniverSOS, 11*, 191-207.

Maglia, G., Schwegler, A., Correa, J. A., Ferrari, L., Helg, A., Moñino, Y., & Navarrete, M. C. (2012). *Palenque (Colombia): oralidad, identidad y resistencia*. Pontificia Universidad Javeriana.

Marcellesi, J. B., & Gardin, B. (1979). *Introducción a la sociolingüística: la lingüística social* (Vol. 286). Gredos Editorial SA.

Megenney, W. W. (1983). La influencia del portugués en el palenquero colombiano. *Thesaurus: boletín del Instituto Caro y Cuervo*, 38(3), 548-563.

Moñino Y. (2012) Pasado, presente y futuro de la lengua de Palenque. En: Maglia, G y Schwegler, A (eds). *Palenque (Colombia): Oralidad, identidad y resistencia*. Bogotá, Colombia: Editorial Pontificia Universidad Javeriana, p. 221–256.

Moreno, F. (2012). *Sociolingüística cognitiva. Propositiones, escolios y debates*. Frankfurt: Vervuert/Madrid: Iberoamericana. (23) p.230-235

Moreno, F. (1990). *Metodología sociolingüística*. Madrid, Gredos.

Moreno, F. (1998). *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. Madrid, Gredos.

Patiño, C. (1983). El habla en El Palenque de San Basilio. En Friedemann, N., Patiño, R. Carlos. *Lengua y sociedad en el palenque de San Basilio*. Instituto Caro y Cuervo, p. 85-287.

Patiño, C. (1999). Aspectos de la estructura del criollo palenquero. En Zimmermann, K. (Ed.). *Lenguas criollas de base lexical española y portuguesa*. Frankfurt, Vervuert, p. 205-230.

Patiño, C. (2000). *Sobre etnolingüística y otros temas*. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo.

Patiño, C. (2002). Historia y sociedad en la genesis de las lenguas criollas. *Revista de estudios sociales*, (13), 109-115.

Pérez J. (2004). *El criollo de Palenque de San Basilio: Una visión estructural de su lengua*. Bogotá: Universidad de los Andes.

Prieto, L. (1992). *Galicismos léxicos en la prensa de Santiago de Chile (1976-1985)*. Boletín de Filología, 33(1), p. 20-79.

Rodríguez, G., Gil, J., García, E. (1996). *Metodología de la investigación cualitativa*. Granada, Ediciones Aljibe.

Sala, Marius (1998), *Lenguas en contacto*. Madrid, Gredos.

Sandoval, C. (1996). *Investigación cualitativa en Especialización en Teoría, Métodos y Técnicas de Investigación Social*. Bogotá, ICFES, ARFO Editores e Impresores Ltda.

Schwegler, A. (2012). Sobre el origen africano de la lengua criolla de Palenque (Colombia). *Palenque Colombia: oralidad, identidad y resistencia*, 107-179.

Siguan Soler, Miquel (2001), *Bilingüismo y lenguas en contacto*. Madrid, Alianza Editorial.

Silva-Corvalán, C. y Enrique-Arias, A. (2017). *Sociolingüística y Pragmática del Español*. Georgetown, Georgetown University Press (segunda edición).

Simarra y Pérez (2008). *Lengua ri Palenge jende suto ta chitiá*. Cartagena de Indias: Casa Editorial CI Organización Digital.

Simarra R., y Triviño, D. (2012). *Diccionario de la lengua palenquera*, colección Bololó lungumbe. Corpoataole. 1ª. Ed. Cartagena, Colombia.

Simarra, R. (2009). *La lengua palenquera: Una experiencia cosmovisionaria, significativa y creativa de los palenqueros descendientes de la diáspora africana en Colombia*. Cartagena: Anaconda.

Simarra, R. (2011). *Aproximación a algunos adjetivos, adverbios e interjecciones del criollo palenquero*. Universidad Nacional de Colombia, Facultad de Ciencias Humanas, Departamento de Lingüística, Bogotá, Colombia

Simarra, R., y Triviño, D. (2012). *Gramática de la lengua palenquera: introducción para principiantes*. Colección Bololó Lungumbe. Instituto caro y cuervo.

FUENTES ELECTRÓNICAS

20DIGLOSIA.doc.LENGUA 1º DE

BACHILLERATO <http://www.santiagoapostol.net/lengua/textosbach1/BILING%DCISMO>

%20Y%Francisca Sánchez Glez.

http://comunidadvirtual.ucn.edu.co/index.php?option=com_content&view=article&catid=9:fundamentacion-conceptual&id=246:los-resumenes-para-articulos-de-investigación&Itemid=15, consulta em 10/02/2012.

<http://familianumerosabilingue.blogspot.com.co/2013/02/bilinguismo-activo-y-pasivo-bilinguismo.html>

<http://glosarioling.blogspot.com/2012/12/bilinguismo-social.html>

http://www.humanas.unal.edu.co/colantropos/documentos/simarra_lenguapalenquera.pdf

<http://www3.gobiernodecanarias.org/medusa/edublogs/ceiplasvegas/2012/05/21/los-verbos-y-sus-conjugaciones/>

Ministerio de cultura, (2009). Auto-diagnóstico sociolingüístico de la lengua palenquera. Informe preliminar. Universidad Externado de Colombia

Palenque de San Basilio (s.f.). En Wikipedia. Recuperado el 9 de mayo de 2017 https://es.wikipedia.org/wiki/Palenque_de_San_Basilio

ANEXOS

MUESTRA DE LAS CONVERSACIONES SOSTENIDAS DURANTE EL TRABAJO DE CAMPO

Conversación # 1

Nombre	Andréu Manuel Valdez Torres y Manuel Pérez
Edad	34 Y 38 A
Fecha de entrevista	25 – 09 -2015
Barrio	Arriba
Temática de la conversación	Lengua palenquera

01 Manuel

Bo ta etulé y enú kombesá.
tú estás estudiando y ellos hablando.

02 Manuel

e ta etulé y enú kombesá en palenge.
ella está estudiando y ellos hablando en Palenque ro.

03 Manuel

lo ke siribí palenge ri bela bela...
lo que sirve Palenque de verdad verdad...

04 Manuel

antonse ele ta buka pa suto chistia ku ele pa ele nguala nboso suto andi ese trasto lo ki ta í.
entonces ella quiere que nosotros hablemos con ella para grabarnos con ese celular.

05 Andru

ele kumo ba ase pa traskribir eso aa en katagena andi ele ta. Ajaaaa...
ella como hará para transcribir eso allá en Cartagena donde vive. Ajaaa

06 Manuel

y ele no e ri Palenge, ele ri Palenge...
y ella no es de Palenque, ella es de Palenque...

07 Andru

pore se ri Palenge, pero no to ma jende ri Palenge lo ke se kombesá.
puede ser de Palenque, pero no todas las personas de la Palenque hablan.

08 Andru

y ma lo ke se kombesá nú...
y los que hablan no...

09 Andru

¿kumo bo tan eskribilo?
¿cómo lo escribirás?

10 Andru

bo a ten que buka otro jende pa ayurá ase lo ki ta ai trasto.
tú bas a tener que buscar a alguien para que te ayude a escribir lo que esta en el celular.

11 Andru

Prima ele también da piacha de mismo kusa también.
la prima de ella también es profesora igual que ella también.

12 Manuel

suto lo ke ten que ase awe e combesa andi lengua, makaneo ri ele, lo ke ten ke ase ku eso e buka pa
aserlo kumo e poreé repués.
nosotros lo que tenemos que hacer es hablar en lengua, ese es su trabajo, lo que ella tiene que hacer con
eso es buscar para hacerlo como ella pueda después.

13 Manuel

pa no keda que suto no sen da.
para que no quede que nosotros no colaboramos.

14 Manuel

no e jende bueno sino jende malo, jende lo que se kele nda na nú.
no son personas buenas si no personas malas, gente que no se querer dar nada.

15 Manuel

antonse suto ban a anda awe mo kombesá suto pa bo kujelo, pásalo y kribilo andi un plana.
entonces nosotros hoy hablaremos para que tú grabes nuestra lengua para que cojas, lo pases y escribas
en hojas.

16 Manuel

asina jue, éle asé traskribí plana aí computaró.
así es, ella escribe en el computador.
(*Computaró* en lugar de *trasto*)

17 Andru

Ese etulé fue komo ma jende se maneja to ma altibajo lo ke enú kombesá suto.
en esos estudios los investigadores observan la problemática de nuestra lengua.

18 Andru

pero e sabe nú kumo fue ten kombesá toabia nú.
pero ella no sabe hablar todavía.

19 Andru

e ten ke buka jue pa aprende kumo jue kombesá pa kuando i ten ke enseñá a ma majanasito.
ella tiene que aprender la lengua para cuando le tenga que enseñar a los niños.

20 Andru

ku majanasito enseñá ane kumo jue ten ekribí to suto a sabé u poko aparejo.
con los niños les enseñara como tienen que escribir en lengua, todos tienen mucho conocimiento.

21 Andru

suto a sabé ma parejo nú, suto a sabé kombesá.
nosotros no somos estudiosos, nosotros sabemos hablar en lengua.

22 Andru

ané lo ke a ta etulé pa mina to ma parejo lo ke to ma mó kombesá ten.
ellos los que están estudiando la lengua para analizar todos los elementos todas las lenguas tienen.

23 Andru

suto a ta parejo, ane a sabé to ma aparejo y suto a sabeba kombesá.
estamos iguales, ellos conocen aspectos de la lengua y nosotros la hablamos.

24 Manuel

asina jue poke si lo ke suto se kombesá ane teneo nú, siribí lo que ane sabe nú
claro, porque si ellos no hablan en lengua como nosotros no sirve lo que saben.

25 Andru

no preokupé, po ke kuando ele ten que eseñá a majanasito.
no te preocupes, cuando ella tenga que enseñarles a los niños.

26 Andru

majanasito a ten prundalo, ¿kumo fue kombesá? e ten buska plana pa enú kombesá...
los niños preguntaran, ¿Cómo es su lengua? Es allí donde tendrá que aprender la lengua.

27 Manuel

E kumo ane, ane ahora asé kele aberigua mo e kombesá suto numá pa sabe ke jue lo ke mó e kombesá
ten núma

es como ellos, ellos ahora quieren estudiar la lengua de nosotros, nada más para saber cómo es la lengua.

28 Manuel

poke ané se buka pa eseñá ele nú.
por no buscan para enseñarla.

29 Manuel

e pa ané jue pa ende uto pase ante un pokoo e jende andi al frente ané jabla ke lengua ri Palenge a tene kusa akí, a tene un kusa aká a tene un kusa a ki nú.
eso es para que ellos expliquen al frente de muchas personas que la lengua de Palenque tiene muchas características.

30 Andru

kumo a ten ndo kombilesa, ¡gueno!
como ella tiene dos amigos, ¡bueno!

31 Andru

ané tené ma kombilesa suto, ané a ta ma adelantao, tené ma parejo lo ke mo kombesá suto ten, pero ané a ten ke kombesá lo memo ke yo.
ella tiene nuestra amistad, tiene ventajas, conoce aspecto de nuestra lengua, pero tiene que hablar lo mismo que yo.

32 Manuel

ese lo ke tan kombesá ku ele ase senda ri gente ri chopacho, ku Tronkoná, ku Juenché y aguela ele lo ke te kombesá gue a di lengua.
esa que está hablando contigo es de la gente de chopacho, Tronconá, y Junché y su abuela habla en lengua.

33 Andru

¿pone pu kuenda?
¿te das cuenta?

34 Manuel

lo ke teneba.
y tiene más.

35 Andru

y ma lo ke ten to abia, poke ma lo ke ta i aguelo e Loncho y se kombesá andi lengua.
y aún tiene más, porque su abuelo es Loncho y habla en lengua.

36 Manuel

Andi lengua.
en lengua.
se refiere a la lengua palenquera

37 Andru

changainita e Loncho tambie aseba kombesá andi lengua.
la mujer de Loncho también habla en lengua.

38 Manuel

aunke ané teneba aguelo y aguela ele nú sabé kombesá nú andi lengua.
aunque tiene abuelos que la hablan, ella no sabe hablar en lengua.

39 Manuel

ane kumo no se kele kombesá ku ello nú (risas)
a ella como que no le gusta hablar con ellos (risas)

40 Andru

kumo ané a ten tanto salsa, antonse (risas)
como ellas son tan avispadadas, entonces (risas)

41 Andru

ahora jue ané tan da kuenda ke mo kombesá suto siribí, pa ané siribía nú.
ahora ellos se dan cuenta que la lengua de nosotros sirve, para ellos antes no era importante.
Siribía es un préstamo del morfema de imperfecto del español, para los verbos terminados en –er e -ir.
Porque en palenquero sería “siribíba” (como en teneba) – y lo que aparece aquí sería el sufijo del español, como en serv-ía.

42 Manuel

y ke suto aki Palenge asénda kuenda ke mo kombesá suto siribí kuando i seba i pa nobbesirá.
y es que nosotros aca en Palenque nos damos cuenta que nuestra lengua es importante (sirve) cuando vamos a la universidad.

43 Andru

y kuando se mini jende ri fuera pa ki.
y cuando viene aquí gente de afuera.

44 Manuel

gueno e bera be lo ke ba ase ku ese mo kombesa suto.
bueno ella vera que hará con esa grabación.

45 Andru

ahora kuando kucha i ke tando pa Katagena, pero gueno suto no ta e pa eso.
ahora cuando nos demos cuenta se va para Cartagena, pero bueno estamos para eso.

46 Manuel

ya jabla prima ele kuando jabla mí nooo, mini kombesa y ke pa prima mí y nguandalo andi un traste, uno no ta e pa eso,
la prima de ella me dijo, ven a hablar en lengua para que mi prima te grabe, uno está para eso.

47 Manuel

kumo suto a kele lengua pa suto núma, lengua kela andi suto núma.
nosotros no podemos querer la lengua para nosotros nada más, después la lengua queda para nosotros nada más.

48 Manuel

Si no pa andi to lo ke keleba sábelo.
es para todos los que quieran conocerla.

49 Andru

ahora ¿y ten entende nú?,
ahora ¿entiendes?

50 Andru

ele a tene un prima hermana lo ke eta makania y ke ma to ma kusa ri lengua suto.
ella tiene una prima Hermana que está trabajando sobre la lengua palenquera.

51 Manuel

asén do testo.
escribe texto.

52 Andru

y ele i ma mona ri ele
ella y los niños de ellas.

53 Andru

i tan mina bilante ri ma mona tampoco nú
yo tampoco no veo astucia en esos niños.

54 Andru

i a ta ku ma gaganta mi patio tanto kombesá pa enú aprende;
yo estoy con la garganta cansada tanto hablar para otros aprender

55 Manuel

pone pu kuenda, ese ma majana ku andru lo ke se paseá.
presta atención, esas jóvenes con Andru pasean.

56 Manuel

Awe a ten ke buka burú aá emisora Aloito Pio.
hoy tengo que buscar plata allá en la emisora Aloito Pio.

57 Andru
ai rario Aloito Pio?
en la radio Aloito Pio?

58 Manuel
si, awe, hoy.
si, hoy, hoy.

Conversación #2

Nombre	Celestina Obeso
Edad	69 años
Barrio	Junché
Temática de la conversación	Amores
Fecha de la entrevista	09- 10- 2015

01
I enamorá con treece año.
yo me enamoré con 13 años.

02
kuando i enamorá ri Loncho.
cuando yo me enamoré de Loncho.

03
jende se atreebe a Salí ku novio nú.
las jóvenes no se atrevían a salir con sus novios.

04
nú se saliba ku ma nobio nú.
no salíamos con nuestros novios.

05
aá kasa ané a sabeba sé kusinao el 31.
allá en la casa de ellos los 31 hacían cocinados.

06

i yo a teneba ke manda era a buka kusinao pa i pole kumelo po ke tata mí se ha reja mi sali nú.
y yo tenía que mandar a buscar el cocinado para poder comerlo porque mi papá no me dejaba salir.

07

Los 31 e risiembre tatá mí sea rejá mí salí nú, cho mi e selaró ri suto.
Los 31 de diciembre mi papá no me dejaba salir, mi tío estaba pendiente.

08

pero Loncho pa ke, gueno, ele sea reja mi trunkilo nú.
pero Loncho para que, bueno, él no me dejaba tranquila.

09

simpre aseba biní ri katagena asé trae mi un regalo.
siempre que venía de Cartagena me traía regalos.

10

gueno, asé tree mi ma senturón, aseba tree mi pasaró.
bueno, me traía cinturones, traía ganchos, traía pasaró.

11

Asé tre mí prenderó, pa i poné aí kabeo.
Me trae prendedores para ponérmelos en el cabello.

12

asé tree mi gancho.
me traía ganchos.

13

pa i ponelo akí kabeo.
para ponérmelos en el cabello.

14

kuando se aseba baile fue lo ke i ku loncho asébo enkuentra.
cuando se hacían fiestas me encontraba con Loncho.

15

poke tatá mi keleba Loncho nú, tata mi keleba Loncho nú.
porque mi papá no quería a Loncho, mi papá no quería a loncho.

16

así ke suto asé jalla andi ma baile.
así que nosotros nos veíamos en los bailes.

17
e donde suto aseba enkontrá.
es donde nosotros no sabíamos encontrar.

18
Loncho ase tá allá ma Katagena bendeno y kuando asé biní ele aseba tré un poko kusita gueno.
Loncho permanecía en Cartagena vendiendo y cuando él venía me traía muchas cosas bonitas.

19
y el día lo ke Salí ku Loncho.
y el día que yo me fui a vivir con Loncho

20
ma jende a ase un inbento ke Locho y ke koje mi sin kuje.
las personas inventaron que Loncho disque me cogió sin ser así.
Koje: cuando las niñas o jóvenes son raptadas por sus futuros esposos.

21
así ke reje se chiste lléga boka ri Salu.
así que desde que esa situación llegó a la boca de Salu.

22
Salu a ataka mí.
Salu me atacó.

23
yo tube que bae ku ele.
yo tuve que irme con él.

24
yo tube ke bae ku el.
yo tuve que irme con él.

Conversación #3

Nombre	Dagoberto Obeso
Edad	79

Barrio	Junché
Fecha de la entrevista	09-10-2015
Tema de la conversación	Anécdotas

01

I aá sembrando maní.
Y allá sembrando maní.

02

suto aseba ase un berroche gandisimo.
nosotros hacíamos un desorden enorme.

03

tirando piegra a ma kombilesa mí, echando leko, bailando, brinkando.
tirando piedra a mis amigos, llorando, bailando, brincando.

04

suto aseba monte kobando mani, ku ma kompañera mí.
nos íbamos al monte a cavar maní con nuestros amigos.

05

y ku ma kombilesa.
y con los amigos.

06

suto aseba bae a kova maní.
nosotros nos íbamos a cavar maní.

07

Suto asé saliba a kaga era a monte aá monte.
nosotros cagábamos en el monte.

08

suto ase taba era jugando allá tree y cuatro.
nosotros íbamos a jugar allá 3 y 4.

09

suto aseba salí junto.
nosotros salíamos juntos.

10
 majana ri kuagro mí.
 los compañeros de mi grupo.

11
 ke kuagro asé ñama ma bilanté komo el kien dise los abispao.
 que el grupo se llamaba los avispados.

12
 era ma bilanté.
 era los avispados.

13
 así ke suto seba pa loyo en San Sebastián Ke e el 20 de enero.
 así que nosotros nos íbamos para el arroyo en San Sebastián el 20 de enero.

14
 i kuando suto asé kaba de echa apú. suto aseba labá.
 y cuando nosotros terminábamos de echar agua, nos bañábamos.

15
 y kuando suto aseba miní suto aseba miní tokando tanke ri aloyo tocando tanke y bailando.
 y cuando regresábamos para la casa veníamos tocando tanque desde el arroyo, tocando tanque y bailando.

16
 lo ke ta toka tanque, ta toka tanque.
 los que tocan tanque, tocan su tanque.

17
 y lo ke ta sangaria, ta sangaria.
 y los que están bailando, están bailando.

Conversación #4

Nombre	Dionisio Miranda Torres
Edad	77
Barrio	Junché
Fecha de entrevista	22- 11-2015

Temática de conversación	Sucesos
--------------------------	---------

01

akí ninguno sabeba ndrumí nú.
aquí ninguno dormía.

02

ninguno aseba ndrumí nú,
ninguno podía dormir

03

asustao, poke ese ma jende a kuje ese ma jende y a mata ané aá monte.
preocupados, porque mataron a esas personas en el monte.

04

ma jende a biní a koje Orlando a mávalo también akí Palenge de meria noche.
cogieron a Orlando y lo mataron acá en Palenque a media noche.

05

a matá Alfonso suamo e tienda.
mataron a Alfonso el dueño de la tienda.

06

ma jende a rejá un poko e letra aí paré.
esos sujetos dejaron un mensaje en la pared.

07

Kuando ma jende mata ese ma jende ajeno.
el día que mataron a ese pobre hombre.

08

también kuando ma jende a mata Niñito.
también cuando mataron a Niñito.

09

Niñito ri Juanita.
Niñito el hijo de Juanita.

10

Niñito a bae a kuje ese moka pa saca miel de abeja.
Niñito fue a coger la moka para sacar la miel de abeja.
Moca: intrumento para sacar miel

11

ma jende a matá Niñito aá monte.
La gente mató al Niñito allá en el monte

12

ke Niñito a jayá fue kemaó ku asiro.
Niñito lo encontraron quemado con ácido.

13

ese Niñito a taba to Kemaó.
ese Niñito estaba todo quemado.

14

y jende a sabé nú poke Niñito a taba kemaó.
Y la gente no sabía porque Niñito estaba quemado.

Conversación #5

Nombre	Elida Cañate , Geliz Reyes, Sebastian Salgado, Nalfa Simarra
Edad	25, 26, 42 , 28 años
Barrio	Cho Pacho
Fecha de entrevista	01 – 10 – 2016
Temática de conversación	Dichos

01

Elida
kuandi loyo se sumba e poke piegra ele a tré.
cuando el arroyo suena es porque piedra lleva.

02

Elida
i kuandi jende ri Palenge se chitía un kusa
y cuando las personas de Palenque comentan algo

03

Elida
e poke agún kusa ta pasa i si nu pandero i koka e yuka asao.
es por algo está sucediendo y si no es pandero y cocada es yuca asada.

04

Géliz

asina jue lo ke bo a ta chitia, ma kombilesa mi, asina jue.
así es que nosotros tenemos que hablar, mis amistades, así es.

05

Elida

kuandí ke mina kusa ta pasá.
cuando nos demos cuenta las cosas pasan.

06

Géliz

asina jue.
así es.

07

Sebastián

kuando ke miná kusa ta pasá, asina jue.
cuando nos demos cuenta las cosas pasan, así es.

08

Sebastián

lengua suto a ten mbila, suto ten ke chitía así numá.
la lengua de nosotros tiene vida, nosotros tenemos que hablar así nada más.

09

Nalfa

bo kumo ke tando andi rio nú...
tú como que no vas al arroyo.
Rio en este caso es un préstamo, el hablante decidió utilizar dicho préstamo para referirse a arroyo.

10

Nalfa

Poke pa jablá kumo má.
porque de que otra manera [se puede] hablar.
lit: porque para hablar como mas.

11

Elida

¡Nalfa, carajó, jesuita!
¡Nalfa, carajo, atrevida!

12

Elida

i sabeba bae pa loyo to ma ria nú ma a porría ma chepa (risas)
yo no voy al arroyo todo los días a lavar la ropa (risas)

13

Elida

i kucha to lo ke suto ta chitia numá.

yo estoy escuchando todo lo que ustedes están hablando nada más.

14

Nalfa

gueno...

bueno...

15

Nalfa

i a tan jablá ma nú... ata aí numá.

yo no voy hablar más... estaré allí nada más.

16

Géliz

ma jende mí poné pu kuenda.

mi gente presten atención.

17

Géliz

ke ma kusa ke suto asé kombesá kon ma kombilesa suto asé senda lo ke suto meno ase chitía.

que todo lo que hablamos con nuestros amigos nosotros le damos importancia a lo que menos hablamos.

18

Elida

asina jue.

así es.

Conversación #6

Nombre	Rosalina Miranda Obeso
Edad	50 años
Barrio	Junché
Fecha	15- 06-2015

Tema de conversación	Costumbres
----------------------	------------

01

Suto a teneba ke bae a echa agua andi loyo ora pa semana santa ahora. nosotros teníamos que ir a buscar agua en el arroyo para semana santa

02

poke semana santa jende a teneba ke bae ri madrugá. porque en semana santa teníamos que ir en la madrugada.

03

ke jende aseba lebantá a la tree de madrugada a buka agua. nos levantábamos a las tres de la madrugada a buscar agua.

04

suto aseba lebantá a la tree de la madrugada a buska agua. nosotros nos levantábamos a las tres de la madrugada a buscar agua.

05

poke teneba agua nú y jende poleba jarria agua ría semana santa nú. porque no teníamos agua en casa y no se podía buscar en semana santa.

06

así ke jende aseba bae en la noche y en la madrugá a jarria apú ku tanke ku ma tanke. así que nos íbamos de noche y de madrugada a buscar agua con tanques

07

teneba akí kabesa ané ehchaba tree y kuarto y sinko tanke agua jende aseba echa. que llevábamos en la cabeza echábamos tres, cuatro y cinco tanques con agua.

08

en la noche, en la madrugá jende a ta bobé echa otra bé. en la noche, en la madrugada buscábamos agua otra vez.

09

pa llená ma chime lo ke jende se nesositá. para llenar todos los utensilios necesarios con agua.

10

jende aseba salí a jugá el biernes santo a plasa a jugá. salíamos el viernes Santo a jugar en la plaza.

11

a jugá ola ola ola e kamisola mujé bieja.
jugábamos ola ola e camisola hasta con mujeres mayores

12

i moná chikito to suto aseba saliba ese ría a ese ofisio y jende. Aseba jugá bate.
Todo el mundo, hasta los niños salíamos ese día a jugar baseball.

13

a jugá bate aí plasa el biernes santo también.
a jugar béisbol en la plaza el viernes santo también.

14

i kuandí jende ase llegó akí una be ma jende aseba nda un plato alo ku kotea.
cuando las personas venían aquí enseñadasé le daba un plato de arroz con hicotea.

15

i un tusa nduce ma jende aseba anda, un tusa nduce (risas)
y una tusa con dulce nos daban, una tusa con dulce (risa)

16

to mundo akí Palengue ase teneba sako ku kotea ele pa matá.
todo el mundo aquí en Palenque tenían un saco con hicotea para matar.

17

el biernes santo, kuando seba sénda la nuebe rí la mañana ya to mundo aseba teneba el biernes santo un
buen kadero aró ku kotea kusilo.
el viernes santo, cuando eran las nueve de la mañana todo el mundo el tenía un buen caldero de arroz
con hicotea cocida.

18

pa anda a to el ke kiera llega un plato de aró ku kotea.
para brindarle un plato de arroz con hicotea a todos los que lleguen

19

jende ase saliba biernes santo a pirí santo entielo.
salíamos los viernes santos a pedir santo entierro.

20

jende aseba recojé un poko e tusa ku duce y boyo e yuka pa kumé.
nos regalaban mucho dulce y boyo de yuca para comer.

21

y aki seba toka ningún músika nú, ni juebe, ni biene poke juebe y bierne era jende a taba de luto.
y aquí no podían poner música ni el jueves, ni el viernes santo, por ese día estábamos de luto.

22

poke rioso a mori, música asé tocaba era sábado gloria y domingo.
 porque Dios murió, la música podía sonar el sábado de gloria y el domingo.

23

jue rí músika aseba toka, sábado y domingo fui seba toka música.
 es cuando ponían música, el sábado y el domingo.

24

pero bierre santo era silencio, porke era biene santo, jende aseba hallaba ku entusiasamos a aloyo.
 pero el viernes santo todo permanecía en silencio, porque era ese día, mejor nos encontrábamos con
 entusiasmo en el arroyo.
 Cmt ¿aloyo o loyo?

Conversación #7

Nombre	Manuel Pérez
Edad	38
Barrio	Boquita
Fecha	septiembre - 2016
temática conversación	anécdota

1

miná bé, andi un begá aí Palenge agua a taba cáf ri sielo.
 mirá, una vez acá en Palenque estaba lloviendo.

2

entose kumo suto ase bae a labá andi kallá pa colé po kallá.
 entonces como nosotros nos íbamos a bañar en la calle, para correr por la calle.

3

asina ke eso asén daba ande un tiempo lo ke jende aseba buká mango andi monte.
 así es que eso sucedió en un tiempo donde la gente buscábamos mango en el monte.

4

Entonse yo a salí colendo allá pandi parsela tatá mí, pa ahí bae buka un ma mango.
 entonces yo Sali corriendo para la parcela de mi papá, para buscar mango.

5

i tamba con Manuelito mona Pio y Tivito numano mí, entose suto ba kolendo po to karretera.

yo fui con Manuelito hijo de Pio y Tivito mi hermano, entonces nos fuimos corriendo por toda la carretera.

6
suto ba kolendo po to kaletera.
nosotros vamos corriendo por toda la carretera.

7
kuando suto llegá po aí po plan parejo.
cuando nosotros llegamos por allí por plan parejo.

8
po aí, poandi ta horita monte ri Fendando Sarvaro.
por allí, por donde está ahora el monte de Fernando Salvador.

8
Entose kuando suto a mina Moján.
entonces cuando nosotros vimos una Mohana.

9
po ke kien minano namá jui yo, numano mi Tivito ku Manuelito a pasá lante yo a kela lao atra.
porque yo fui que la vi, mi hermano Tivito con Manuelito iban delante yo me quedé atrás.

10
i kuando i miná mbruja, ya miná majaná ake, a ten mujesita alcanzando guaba be...!
cundo yo vi la bruja, yo mire la muchacha aquella, era una mujer alcanzando guayaba...!
mbruja (adaptado fono palenquero coexiste con mohan); adaptación al sistema fonológico del palenquero.

11
i ma moná a miná kuando i miná mbruja o mohana, yo a minalo a teneba un kala malukisimo.
y los muchacos miraron cuando yo mire la bruja o la mohana, yo la observe y tenía una cara horrible.

12
y suto a salí kolendo nduro, kolendo nduro pandi parcela.
y nosotros salimos corriendo rápido, corriendo rápido para la parcela.
cmt

13
kuando i llegá pandi parsela, suto a chitía Lazaro numano mi lo ke asénda ma ngande.
cuando yo llegue a la parcela, nosotros le dijimos a Lazaro mi hermano mayor.

14
y kuando suto debolbé a debolbé pa el lugar.
y cuando nosotros nos devolvimos nos devolvimos para el lugar.

15
ni enkontrá ku majanasita kujendo guaaba ni Mojana.
Ni encontramos a la niña cojiendo guayaba ni la Mohana.

16

asina ke andi esa vega aya yo vi un mojana kojendo guaba andi caretera aí palenge ¿vo ta mina? asina ke eso a pasá a mí.
yo vi una mohana cogiendo guayaba en la carretera de Palenque ¿estás mirando? Así es que eso me pasó a mí.